

**Zeitschrift:** Visuell plus : Zeitschrift des Schweizerischen Gehörlosenbundes & Schweizerischen Gehörlosen Sportverbandes  
**Herausgeber:** Schweizerischer Gehörlosenbund  
**Band:** 2 (2002)  
**Heft:** 4

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

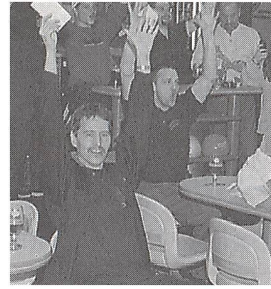
Teenager:  
Malen, Dummheiten, Trommeln ...



visuellPlus



Vorstandswahl:  
SGSV-Schiff komplett !



SEITE 7

SEITE 12

SEITE 27

SEITE 29

SGB-NEWS	3
IMPRESSUM	3
BERICHTE/INFORMATIONEN	6
SPORT SGSV	20
KIRCHANZEIGEN	31

**8 Seite Düstere Zeit.** Zwischen 1890 und 1970 wurden Tausende von Frauen und Männern in der Schweiz sterilisiert und kastriert. Auch im Gehörlosenkreis gibt es solche Fälle. Bis heute leiden die Direktbetroffenen unter ihrer Unfruchtbarkeit und bedauern die vorbeugenden Massnahmen. Mit dem Start in dieser Ausgabe wird sich visuell plus diesem Thema in einer Reihe widmen.

## ***SGB Sekretariat***

SGB DS Sekretariat

Oerlikonerstr. 98, 8057 Zürich

Öffnungszeiten: 8.30 - 11.30 / 13.30 - 16.30

Telefonzeiten: 9.00 - 11.30 / 13.30 - 16.30

Telefon: 01 315 50 40

Schreibtelefon: 01 315 50 41

Fax: 01 315 50 47

E-mail: [sgbds@sgb-fss.ch](mailto:sgbds@sgb-fss.ch)

Url: <http://www.sgb-fss.ch>

**9 Seite Wie war es bei Procom?** Seit einem halben Jahr bietet Procom die Dolmetsch-Vermittlung an, nachdem der SVG (heute: sonos) sie an Procom abgegeben hat. Hat sich etwas an Personal oder Organisation geändert? visuell plus führt ein Gespräch mit der Leiterin der Dolmetsch-Vermittlung, unter anderem auch über die neue Dienstleistung Notfälle.

### **Redaktionsschluss**

für die Ausgabe Nr. 5 / Juni 2002  
13. Mai 2002

für die Ausgabe Nr. 6/7 Juni 2002  
10. Juni 2002

**24 Seite Unschlagbar!** In Aarau wurde die 10. Badminton - Schweizermeisterschaft am 2. April veranstaltet. Im Damen Einzel siegte Ursula Brunner zum sechsten Mal, im Herren Einzel Marcel Müller zum dritten Mal und im Herren Doppel und Mixed zum vierten Mal. Die 15-jährige Sophie Bula gewann gegen die stärkste Favoritin Ursula Müller. Ein paar Fragen hat sie für visuell plus beantwortet.

## Impressum

### ADRESSE DER REDAKTION

SGB Sekretariat  
 Peter Hemmi, Redaktionsleitung  
 Oerlikonerstrasse 98, 8057 Zürich  
 Telescrit 01 315 50 41, intern 01 315 50 44  
 Telefon für Hörende:  
 Procom 0844 844 071, anschl. 01 315 50 44 verl.  
 Fax 01 315 50 47, Email [visuellplus@sgb-fss.ch](mailto:visuellplus@sgb-fss.ch)

### HERAUSGEBER

Schweiz. Gehörlosenbund Deutschschweiz SGB DS  
 Schweiz. Gehörlosensportverband SGSV

### REDAKTION

Elisabeth Hänggi-Schaub, Fax 061 643 80 06  
 (el.haenggi@tiscalinet.ch)  
 Peter Hemmi (hemmi@bluewin.ch)  
 Toni Koller (tiko@bluewin.ch)  
 Iris Nöthiger (cheeris@swissonline.ch)

### SPORTREDAKTION

Yvonne Hauser, Birkenweg 41, 3123 Belp  
 Telescrit 031 812 07 70  
 Fax 031 812 07 71  
 Email [zaugg.hauser@bluewin.ch](mailto:zaugg.hauser@bluewin.ch)

### ERSCHEINEN

8 Normalausgaben im Jahr  
 2 Doppelausgaben für Dezember/Januar und  
 Juli/August

### AUFLAGE

1600 Exemplare

### ADMINISTRATION

SGB Sekretariat,  
 Oerlikonerstrasse 98, 8057 Zürich  
 Telefon 01 315 50 40, Telescrit 01 315 50 41  
 Telefonischer Kontakt mit Gehörlosen  
 durch Procom 0844 844 071  
 Fax 01 315 50 47, Email [sgbds@sgb-fss.ch](mailto:sgbds@sgb-fss.ch)  
 PC 80-26467-1

### VERLAG

Schweiz. Gehörlosenbund Deutschschweiz SGB DS

### INSERATEMARKT

Elisabeth Huber, 8585 Zuben  
 Telefon 071 695 44 24, Fax 071 695 29 50  
 Email [elisabeth.huber@druckwerkstatt.ch](mailto:elisabeth.huber@druckwerkstatt.ch)

### DRUCK

Druckwerkstatt, 8585 Zuben  
 Telefon 071 695 27 24, Fax 071 695 29 50  
 Email [info@druckwerkstatt.ch](mailto:info@druckwerkstatt.ch)  
[www.druckwerkstatt.ch](http://www.druckwerkstatt.ch)

### ABONNEMENTPREISE

Jahresabonnement für Mitglieder Fr. 45.–  
 Jahresabonnement für Nichtmitglieder Fr. 70.–

### COPYRIGHT

Schweiz. Gehörlosenbund Deutschschweiz SGB DS

## Leserbrief

### Enttäuscht

Ich las in *visuell plus* über die Kündigung von Sandro de Giorgi. Ich glaube, dass man die Halbwahrheit geschrieben hat. Sandro war mehr als 20 Jahre bei der Fachstelle für Gehörlose tätig und hat viele Erfahrungen gemacht. Er war aufgrund seiner Karriere enttäuscht und deshalb war er frustriert.

Ich möchte die Fachstelle bitten, mindestens zwei bis drei ausgebildete Gehörlose einzusetzen. Ich bin folgender Meinung: Die Hörenden und Gehörlosen müssen gleich berechtigt sein. Die Fachstelle soll Meinungen von Gehörlosen sammeln. Das Tätigkeitsprogramm wird jeweils pro Quartal an Gehörlose verschickt, da sollte auch die Umfrage beigelegt werden. Gehörlose ist Kunde.

Beat Spahni, Bärswil / BE

#### Verantwortung

Für persönliche Meinungen, Kommentare, Inhalte von Leserbriefen und Illustrationen wie Humor, Karikaturen übernimmt die *visuell plus* Redaktion keine Verantwortung.

Die Redaktion

## Ich stelle mich vor



### Neue Korrektorin

Seit April 2002 arbeite ich als freie Mitarbeiterin für das *visuell plus*. Mein Name ist Iris Nöthiger. Ich bin

hörend und arbeite als Primarlehrerin in Dänikon ZH. Zur Zeit habe ich eine 6. Klasse.

In meiner Freizeit besuche ich den Erweiterungskurs um die Gebärdensprache zu lernen. Ich interessiere mich sehr für die Gehörlosenkultur und möchte mich in diesem Bereich aktiver betätigen. Deshalb freue ich mich auch über die Mitarbeit bei *visuell plus*.

Ich trainiere einmal in der Woche Volleyball. Ansonsten gehe ich gerne ins Kino oder bringe einen gemütlichen Abend mit Freunden.

## Ansicht

### Alternative!



Am 22. März hat der SVG die Namensänderung beschlossen. Der Kürzel des Namens heisst neu *sonos*. Mit Stolz erklären die *sonos*-Personen den Begriff: *Sonos* = Ton,

Laut, Klang, Wort, Stimme, Sprache. Aber der Verband ist nicht nur für hörgeschädigte Menschen gedacht, die hören und nur sprechen wollen. *sonos* heisst zusätzlich der Schweizerische Verband für Gehörlosen- und Hörgeschädigten-Organisationen. Somit steht *sonos* also auch für kulturell Gehörlose, für die der Ton keine Bedeutung hat. Für mich ist das ein Affront!

Denn mit Tönen und Hören kann ich mich im Leben nicht richtig zurechtfinden – das würde mir nur Unbehagen bringen. Ich fühle mich wohl und harmonisch in meiner stillen und geräuschfreien Welt. Von einigen Gehörlosen habe ich Ähnliches erfahren, sie sehen im Namen mit dem einzigen Wort *sonos* die willkürliche Haltung der Organisation. Wenn der Verband auch für kulturell Gehörlose offen bleiben soll, so müssen im Kürzel auch Alternativen sichtbar sein, zum Beispiel: Sehen + Hören, Augen + Ohren.

Damit ich richtig verstanden werde, präzisiere ich mein Empfinden: Ich begrüsse die Dienstleistung für technische Hörhilfen vollumfänglich. Ich bin froh für die Betroffenen, die mit Hörhilfen die Erleichterung der Kommunikation erreichen und Musik und Klänge geniessen können. Trotzdem gibt es auch gehörlose und hörgeschädigte Leute, die auf die technische Hörhilfe verzichten. Jede Betroffene und jeder Betroffene soll sich selber für eine Lösung entscheiden, die für sie und ihn die optimalste ist. Das darf nicht übersehen werden, das darf nicht übertönt werden!

Leider ist es so: Die eigene Wahrnehmung übertönt die Tatsache, die Realität. Die *sonos*-Personen, die 100 Prozent hören, können oder wollen nicht realisieren, dass das Leben in der stillen und sanften Welt ebenso lebenswert ist wie das Leben von Menschen mit 100-prozentig funktionierenden Ohren.

Peter Hemmi, [hemmi@bluewin.ch](mailto:hemmi@bluewin.ch)

## BrainFair 2002



## Kommunikation und Gehirn

An der Universität Zürich Irchel informierte während der BrainFair 2002 der Gehörlosenbund die Öffentlichkeit über die Kommunikation gehörloser Menschen.

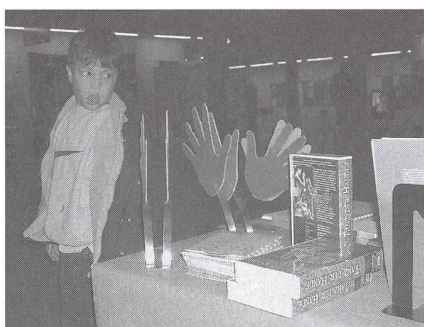
### 30000 weniger...

Im Lichthof der Universität Zürich Irchel informierten Betroffene – Organisationen und Privatfirmen über Hirn, Kommunikation, Forschung und Technik. Auch der Schweizerische Gehörlosenbund an seinem Stand brachte dem Publikum die visuelle Kommunikation und die Kultur gehörloser Menschen näher. Erstaunlich gross war das Interesse. Vom 18. bis 23. März boten sich Foren, Vorträge, Filme und verschiedene Darbietungen an.

Von der Organisatorin war zu erfahren, dass ca. 10'000 Leute die BrainFair 2002 besucht haben. Vor zwei Jahren waren es 40'000. Grund? Es sei klar, glaubt die Organisatorin, weil dieses Jahr die offene Tür nur am Samstag stattfand – im Gegensatz zur BrainFair 2000, wo es täglich offene Türen gab.

### Vortrag Hören und Verstehen

Im Hörsaal referierten fünf Personen – eine Ärztin, ein Vertreter von Phonak AG, ein Oberarzt, ein Hörgeräteakustiker und eine Schwerhörigenlehrerin – zum Thema Hören und Sprechen mit technischer Hilfe. Sie berichteten über die fortschritt-



*Der Bub macht Mund und Augen auf: Schwingende Hände*

liche Technik und Medizin, welche das Hören und die Kommunikation hörgeschädigter Menschen verbesserten. Die Hörgeschädigten können ihre Geräte individuell einstellen und so gezielter hören. Dennoch bleiben sie hörgeschädigt.

Gesprochen haben die Referierenden kaum von der Gebärdensprache. Kein Wort über soziale und ethische Überlegungen. Mittels des Dolmetschereinsatzes konnten sich zwei Gehörlose einschalten und die Gebärdensprache als Alternative ansprechen.

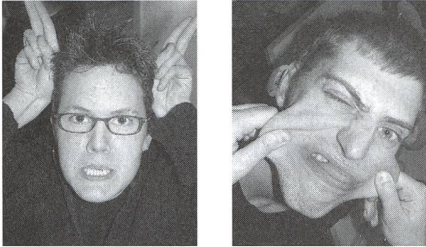
### Vortrag Entwicklung gehörloser Kinder

70 Leute verfolgten drei Kurzvorträge, die vorwiegend der bilingualen Entwicklung gehörloser Menschen gewidmet waren. Felix Urech veranschaulicht die logisch und emotional orientierten Funktionen der beiden Hemisphären im Gehirn. Interessant ist dabei, dass die gesprochene Lautsprache und die Gebärdensprache vom selben rechten Hirnteil erfasst und wiedergegeben werden. Über die Gehörlosigkeit in seiner Kindheit schilderte Frédéric Bernath, der mit seiner älteren Schwester nur visuell kommunizierte – mit manuellen Deutungen und Mimik. Die hörende Mutter Bea Schwyzer befasste sich mit der Sprachentwicklung ihres fünfjährigen Sohnes Sascha. Für ihren Mann und sie war es oft schwierig, einen optimalen Bildungsweg für Sascha zu finden. In der Schweiz gibt es noch viele offene Fragen im schulischen Bereich, was vielen Eltern eine zusätzliche Belastung bringt.

Peter Hemmi  
hemmi@bluewin.ch

### 3. Bildungsseminar Stufe 2

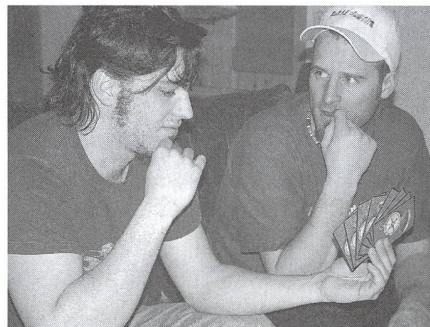
#### Grimassen bringen Stimmung



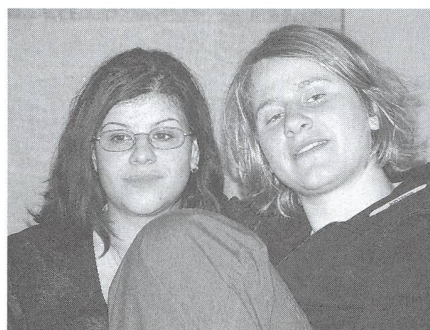
## Mehr Einsatz und Verantwortung

Vom 10. – 16. März 2002 fand zum 3. Mal das beliebte Bildungsseminar Stufe 2 zum Thema «Kommunikation» an der Bildungsstätte für Gehörlose, Schwerhörige und Spätertaubte in Passugg/Graubünden statt. Dafür haben sich über 25 Personen interessiert und angemeldet. Leider mussten wir aus verschiedenen Gründen 10 Personen eine Absage erteilen und diese auf das nächste Seminar vertrösten.

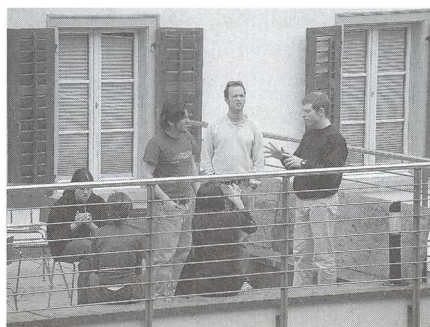
Mit dem Schwerpunkt «Kommunikation» will das Bildungsseminar dazu beitragen, dass Gehörlose vermehrt selber aktiv werden und selber Verantwortung in verschiedenen Bereichen übernehmen, sei es im Beruf, im Privatleben, in der aktiven Freizeitgestaltung oder in der Selbsthilfeorganisation. Durch das Verstehen von Kommunikationskonflikten soll sich ein neues Kommunikationsverständnis entwickeln. Nach einer kleinen Einführung in die Rhetorik (= Redekunst) befassten wir uns mit den Schwächen, Stärken und den Verbesserungswünschen der eigenen Kommunikationsfähigkeit. Dazu lernten wir einige wichtige Bausteine, die in einem Gespräch oder in einem Vortrag wichtig sind. In einer kreativen Projektarbeit mussten die teilnehmenden Personen zum Schluss versuchen, das Gelernte umzusetzen, was in hohem Mass gelungen ist. Anschliessend konnten sie per Video ihren sogenannten Auftritt reflektieren und auswerten. Die Teilnehmer machten an diesem Seminar begeistert und sehr motiviert mit



*Spiele trainiert das Gehirn*



*Entspannung bringt neue Kraft*



*Diskussion in der Pause*

und haben mit Bravour abgeschlossen. Am letzten Abend nach einem feierliches Essen in einem nostalgisches Restaurant in Chur konnte allen die Zertifikate überreicht werden.

Nach dieser Zertifikatfeier haben die Teilnehmenden nach dem strengen Seminar dem Leitungsteam (Rolf Zimmermann, Jutta Gstrein und Andreas Janner) eine Revanche organisiert. Sie mussten sehr spontan auch einige Bausteine vorführen und konnten zum Erstaunen der Teilnehmenden auch sehr gut bestehen. Alle konnten gemeinsam zur stimmungsvollen Abendunterhaltung beitragen.

Das vierte Bildungsseminar Stufe 2 wird voraussichtlich vom 9. – 16. November 2002 oder erst wieder im Frühling 2003 geplant.

Andreas Janner  
Bildungsbeauftragter SGB DS

**Teilnehmende:** Buser Viktor, Passugg • De Cianni Marilena, Kaisten • Fürst Yolanda, Zürich • Gambon Nadja, Allschwil • Juon Andreas, Zürich • Nay Emanuel, Laax • Marti Daniel, Oberuzwil • Meierhans Ivo, Mettmenstetten • Murk Véronique, Bonstetten • Notter Christa, Allschwil • Pascali Nicole, Wald • Pavlica Stanko, Maur • Sanchez Miguel Angel, Geroldswil • Selinger Beatriz, Aarau • Zahner Steven, Schmerikon

Wie viele Untertitel haben Sie schon verpasst?

## Automatische Einschaltung von TXT-Untertiteln

Seit einiger Zeit verkauft die Firma Philips Fernsehgeräte mit automatischer Einschaltung von Teletext-Untertiteln. Man muss im Menü «Sonderfunktionen» einmal die Untertitel einschalten und dann bei jedem Fernsehsender einmal die Teletext-Seite mit den Untertiteln eintippen.

Dabei ist die Teletext Untertitelliste von Steven Zahner eine gute Hilfe, sie steht unten. Das Gerät speichert diese Untertitelseite automatisch für jedes Programm. Jedes Mal, wenn man beim Umschalten auf ein anderes Programm kommt («zap-pen»), sucht das Gerät automatisch, ob Teletext-Untertitel vorhanden sind. Das wird durch ein kleines weisses Symbol angezeigt auf dem Bildschirm.

Ich war erstaunt, wie viele Untertitel wir früher verpasst hatten, weil wir nicht gemerkt haben, dass es Untertitel hat! Mit dem neuen Gerät sehen wir mehr Untertitel.

Der (kleine) Nachteil: Wenn die Untertitel mit kleinen Buchstaben ausgestrahlt werden (zum Beispiel bei der Tagesschau) und man will grosse Buchstaben, dann muss man wie bisher von Hand im Teletext die Untertitelseite wählen und grosse Schrift einstellen.

Aus meiner Erfahrung kann ich diese Philips-Geräte mit der neuen Technik sehr empfehlen. Trotz Umfrage ist mir in der Schweiz keine andere Firma bekannt, die Fernsehgeräte mit der gleichen Sonderfunktion hat. In Deutschland hat die Firma Metz eine gleiche Funktion, aber diese Geräte sind in der Schweiz kaum erhältlich.

Die meisten grossen Philips-Geräte mit 100-Hertz-Bildschirmen sollten die neue Funktion haben. Wenn man nicht sicher ist, muss man im Laden verlangen, dass

die Sonderfunktionen gezeigt wird oder die Bedienungsanleitung verlangen und dort schauen, ob im Kapitel «Videotext/Teletext» ein Abschnitt steht: «Ständige Untertitelung wählen».

Das grösste Gerät mit 72 cm grossem 4:3 Normalbildschirm hat einen Katalogpreis von Fr. 2699.- und kostet im Laden meist etwas weniger (Philips Modell 29 PT 9416). Kleinere Modelle sind billiger.

Geräte mit 16:9 Breitbildschirm kosten mehr und haben die gleiche Funktion eingebaut. Ich habe aber oft beobachtet, dass bei diesen Geräten offene Untertitel oder Textzeilen am unteren Bildrand «abgeschnitten» werden und so für Gehörlose verloren gehen.

Beat Kleeb

Pressemitteilung des Deutschen  
Gehörlosen-Bundes  
vom 26. März 2002

### Deutsche Gebärdensprache anerkannt!

Der Deutsche Bundestag und der Bundesrat haben am 28. Februar bzw. am 22. März 2002 das «Gesetz zur Gleichstellung behinderter Menschen und zur Änderung anderer Gesetze» (Bundesgleichstellungsgesetz) beschlossen. Dieses wird am 1. Mai 2002 in Kraft treten.

Kernstück des Gesetzes sind die Gleichstellung Behinderter und die Herstellung barrierefrei gestalteter Lebensbereiche. Behinderte Menschen sollen zu allen Lebensbereichen einen umfassenden Zugang haben und nicht diskriminiert werden.

Das Bundesgleichstellungsgesetz anerkennt dazu auch die Deutsche Gebärdensprache als eigenständige Sprache (§ 6). Damit wird der langjährigen Forderung des Deutschen Gehörlosen-Bundes endlich Rechnung getragen. (Pressemitteilung vom Deutschen Gehörlosenbund)

<http://www.gehoerlosen-bund.de/>

TV - Sendern	Sprache der Untertitelung	Untertitel	UT - Vorschau / Info
3sat	Deutsch	777	776
ARD	Deutsch	150	398
ARTE	Deutsch	150 / 160	388
BERLIN1 (B1)	Deutsch	150	
BR3 (BAYERN3)	Deutsch	150	561
BR-ALPHA	Deutsch	150	561
HESSEN3	Deutsch	150	
MDR	Deutsch	150	597, 598
NDR (NORD3)	Deutsch	150	699
ORB	Deutsch	150	
ORF 1 & 2	Deutsch	777	771
PRO SIEBEN – D	Deutsch	149 *	148 * nur via Satellit!
SF 1 & 2	Deutsch	777	776
SW3 (SÜDWEST3)	Deutsch	150	
TV5 Europe	Deutsch	892	797
WDR	Deutsch	150	
ZDF	Deutsch	(150) 777	776

Quelle: Steven Zahner

# Gehörlose im Kantonsrat

Der 18. März 2002 war ein politisch bedeutender Tag für Zürcher Behinderte. Im Rathaus in Zürich verfolgten ca. 10 Gehörlose auf der Tribüne die Debatte des Kantonsrats. Zwei Dolmetscherinnen sasssen im Saal und übersetzten das Gesprochene in die Gebärdensprache. Auch einige Dutzend andere Behinderte wie Rollstuhlfahrer waren dabei. Die Idee, dass die Behinderten den Kantonsrat besuchten, kam von der grünen Kantonsrätin Susanne Rihs-Lanz. Deren Mann kennen viele Gehörlose vom Schweizer Fernsehen: Toni Rihs, der die Sendung Sehen statt Hören im SF 1 geleitet hatte. Gegenüber visuell plus wähnt sich die Politikerin glücklich: «Der Regierungsrat wollte ja alle Vorstösse ausser demjenigen mit der Forderung der visuellen und akustischen Durchsagen in öffentlichen Verkehrsmitteln nicht entgegen nehmen. Deshalb war ich um so überraschter, dass der Kantonsrat zu allen Vorlagen ja gesagt hat. Sicherlich hat die Anwesenheit der betroffenen Menschen viel zu diesen Abstimmungsresultaten beigetragen.»

Die Politikerinnen und Politiker stellten ein behinderungspolitisches Postulat an die Regierung. Diese soll das Konzept umsetzen, damit die Benachteiligung von Menschen mit Behinderung wirklich abgebaut wird. Es darf nicht totes Papier sein! Der Kantonsrat hat drei Vorschläge gutgeheissen:

- Das Angebot an Arbeitsplätzen für Menschen mit Behinderung soll vergrössert werden. Diese möchten nicht durch Therapien beschäftigt werden, sagte Susanne Rihs. «Sie wollen eine Stelle finden und Wertschätzung ihrer Arbeit erfahren wie andere Menschen auch.»
- Der Kanton soll Betriebe ideell und materiell unterstützen, welche Lehrstellen für behinderte Jugendliche anbieten.

- Alle öffentlichen Verkehrsmittel des Kantons Zürich sind möglichst bald mit akustischen und visuellen Informationen auszustatten.

Peter Hemmi  
hemmi@bluewin.ch



**Interview mit  
Kantonsrätin  
Susanne Rihs-  
Lanz von Peter  
Hemmi**

*Warum und wie sind Sie auf die Idee gekommen, dass die Behinderten den Kantonsrat besuchten?*

Durch die Arbeit meines Mannes Toni im Fernsehen (Sehen statt Hören) habe ich den Zugang in die Gehörlosenszene erhalten. Ich bin an einigen Anlässen dabei gewesen und habe die Anliegen und Probleme der Gehörlosen kennen gelernt.

Während einiger Jahre war ich auch in der Schulpflege einer Heilpädagogischen Schule und habe dort die Problematik der geistig Behinderten gesehen. Zur Zeit arbeite ich in einer Arbeitsgruppe in Bülach mit, die das Thema «Behinderungen» in die Volksschule hinein tragen will. Dies geschieht im Zusammenhang mit dem Projekt «Bülach, Stadt ohne Hindernisse». Auch



Foto: Thomas Buria

*Für gehörlose Anwesende übersetzt Dolmetscherin Michèle Berger das Gesprochene in die Gebärdensprache*

sonst ist es mir ein Anliegen, in meiner politischen Arbeit immer die Anliegen der Schwächeren zu unterstützen.

*Der Kantonsrat hat die Anliegen Behinderter unterstützt. Wie geht es weiter?*

Mit den Postulaten wird der Regierungsrat eingeladen zu prüfen, ob eine Verfassungs- oder Gesetzänderung nötig ist, oder ob eine Massnahme zu treffen sei. Der Regierungsrat ist verpflichtet, dem Kantonsrat darüber innerhalb von zwei Jahren einen Bericht und einen Antrag zu unterbreiten. Dann entscheidet der Kantonsrat, ob ein Kredit für die vorgeschlagenen Massnahmen bewilligt werden soll. Das Ganze ist also recht kompliziert und geht langsam voran.

*Sollen wir in der Zwischenzeit etwas unternehmen oder abwarten?*

Im Moment können wir nichts anderes tun als abwarten. Selbstverständlich kann ich aber zu anderen Themen und Anliegen von Behinderten jederzeit wieder Vorstösse einreichen. Es wäre deshalb schön, wenn Sie mit ihren Forderungen auch weiterhin an mich gelangen würden.



# Düstere Zeit

Machen wir die Augen auf: In der Schweiz wurden Tausende von Frauen und Männern von 1890 bis 1970 zwangssterilisiert und zwangskastriert – im Sinn der Volksgesundheit. Davon blieb das Gehörlosenwesen nicht verschont.

In der letzten Zeit wurde die dunkle Geschichte im politischen und öffentlichen Bereich ans Tageslicht gebracht. Medien und Politikerinnen forderten die Aufarbeitung und Veröffentlichung von damaligen Zwangsmassnahmen wie Sterilisationen, Kastrationen und Verboten. Die Opfer waren vor allem die Behinderten. Das passierte auch im Gehörlosenwesen in der Schweiz. Viele Betroffene, die heute leben, sind Zeugen und Zeuginnen.

Die Zürcher Stadträtin Monika Stocker, Vorseherin des Sozialdepartements, schreibt in einem Bericht: Ich persönlich entschuldige mich bei den Opfern der Vergangenheit, bei ihren Kindern und Kindeskindern für das Unrecht, das ihnen angetan wurde. Dieser Bericht, der abscheuliche Tätigkeiten von Fürsorgen, Ärzten und Behörden schildert, soll uns heute zum Nachdenken und Überdenken einladen, betonte Stocker. Wir müssen uns bewusst sein, dass viele gehörlose Menschen darunter gelitten haben und heute noch leiden, nicht mehr gebärfähig zu sein. Auch in unserer Gegenwart sprechen wir unter Gehörlosen darüber, allerdings bleibt es ein Tabu. 1943 schrieb Marianne Ulrich von Zürich ihre Diplomarbeit unter dem Titel «Die Taubstummenhehe und ihre praktische Auswirkung» an der sozialen Frauenschule. Das Thema wurde von der Taubstummenfürsorge des Kantons Zürich vorgeschla-

gen, als Ulrich das Praktikum dort machte. Sie machte eine Umfrage bei 50 gehörlosen Ehepaaren über ihre Schicksale, Kinder, Kinderlosigkeit, Ordnung und Sauberkeit ihrer Wohnungen. Für diese Arbeit bekam sie die ausgewählten Adressen der Ehepaare vom Taubstummenpfarramt des Kantons Zürich. Die erblich Gehörlosen mussten am Heiraten gehindert werden, damit kein Gebrechen (= Gehörlosigkeit) weiter auf die Nachkommen übertragen werden konnte. Heiraten durften sie nur, wenn eine Sterilisation von Mann oder Frau gemacht wurde. Sterilisationen böten

die sicherste Garantie für kinderlose Ehen und die Volksgesundheit. Die Fachleute waren aber besorgt, weil die meisten Gehörlosen kein Verantwortungsbewusstsein hätten und von Ehehindernissen und Sterilisationen nichts wissen wollten. So machten sie einen manipulativen Versuch, die Gehörlosen von den negativen Seiten des Gebrechens zu überzeugen und ihr Verantwortungsgefühl zu wecken. Sie lockten die Betroffenen mit finanzieller Belohnung für die Opferbereitschaft: Operation gratis und kleiner Zuschuss als Anerkennungsprämie.

In Deutschland bestand damals ein Sterilisationsgesetz – das «Erbkranken»-Gesetz. Hitlerzeit! Es schreibt vor, dass die Zwangssterilisation von «lebensunwerten» Menschen durchgeführt werden musste. Und Finnland stellte die Gehörlosen unter Eheverbot.

Und heute? Zwar hat man sich von den Zwangsmassnahmen und Eheverboten distanziert. Aber in gewissen Institutionen auch in der Schweiz lauert noch heute der Geist der Eugenik. visuell plus wird in der nächsten Ausgabe über Fallbeispiele berichten.

## Stichwort

### Sterilisation:

Unfruchtbarmachung bei Erhaltung von Keimdrüsen, Unterbinden von Eileitern und Samenleiter.

### Kastration:

Entfernung von männlichen Keimdrüsen (Hoden), damit Männer unfruchtbar sind.

### Eugenik:

Forschung und Lehre der «Erbgesundheit»

Peter Hemmi  
hemmi@bluewin.ch

## Übernahme, Ausbau: Neuer Dienst für Notfälle

# Seit einem halben Jahr: Dolmetsch-Vermittlung bei Procom

Im Oktober 2001 ist die Dolmetsch-Vermittlung bei Procom in Wald angegliedert worden. Vorher war sie beim Schweiz. Verband für das Gehörlosenwesen (SVG), neu «sonos».

Visuell plus fragte bei der Leiterin des Dolmetsch-Vermittlungsdienstes, Isabelle Thuner und bei der «Aufsichtskommission für Dolmetschdienst» über die bisherigen Erfahrungen nach.

In visuell plus Nr. 6/7, Juli/August 2001 wurden die Leiterin sowie die Arbeitsbereiche vorgestellt.

Nähere Informationen zur Aufsichtskommission stehen in visuell plus Nr.10, November 2001.

*Frau Thuner, was wurde übernommen? Wie war der Verlauf?*



Isabelle Thuner: Von Oktober bis Ende Dezember 2001 war der Procom Dolmetsch-Vermittlungsdienst nur für die Vermittlung zuständig. Die Löhne der DolmetscherInnen und die Verrech-

nung der Dolmetschereinsätze waren noch beim SVG (sonos).

Seit diesem Jahr ist alles bei Procom. In der Aufbauphase wurde auch ein neuer Arbeitsvertrag erarbeitet, der seit 1. Januar diesen Jahres gültig ist zwischen Procom und den DolmetscherInnen.

Die Übernahme bot Probleme bei der Software, der SVG (sonos) wollte uns ein neues PC-Programm installieren und verkaufen, insbesondere interessierte uns das Einsatzprogramm (Übersicht der Dolmet-

scherInnen und deren Einsätze). Nach vielen Problemen mit dem SVG (sonos), haben wir beschlossen, eine eigene Software und ein eigenes Verrechnungsprogramm zu machen. Dies bedeutet für unseren Betrieb wieder eine grosse Belastung.

*Worin bestand die Zusatzbelastung?*

Isabelle Thuner: Die Belastung war in Form von Zeitaufwand, PC-Programm neu einrichten und zu installieren. Die Arbeitszeit des Vermittlungspersonals wurde erneut stark beansprucht betreffend PC-Arbeiten, und gleichzeitig galt es «Aufbauarbeiten» zu leisten in der Dolmetsch-Vermittlung. Durch erneutes intensives Arbeiten am PC-Programm hatte das Vermittlungspersonal keine Kapazität für andere wichtige Arbeiten. Die Daten vom Kundstamm sowie Aufträge mussten zum Glück nicht neu erarbeitet werden, sie konnten in das neue Programm übernommen werden.

Vorher waren wir abhängig vom SVG- Programmierer. Jetzt ist Urs Linder, Geschäftsführer der GHE verantwortlich für das ganze PC-Programm und das ist für den Betriebsablauf viel effizienter.

*Wurde auch das Personal übernommen?*

Isabelle Thuner: Es wurde kein Personal vom SVG übernommen, sondern neues gesucht. Für den Dolmetsch-Vermittlungsdienst in Wald/ZH wurden 2 Stellen ausgeschrieben zu je 80%. Für den Dolmetschdienst haben wir insgesamt 280

Stellenprocente (zum Vermittlungspersonal 160%, Stellenleiterin 80%, 20% Geschäftsführung, 20% Buchhaltung Lohnabrechnung).

*Welches sind jetzt die Hauptprobleme?*

Isabelle Thuner: Es gilt weiterhin die Arbeit zu entwickeln, sich neuen Fragen und Problemen zu stellen. Die Finanzierung des Dolmetschdienstes ist ein grosses Thema, da die Einsätze jedes Jahr zunehmen. Es müssen unbedingt neue Wege und Lösungen gesucht werden, damit der Dolmetschdienst mit weiteren Mitteln finanziert werden kann. Der jährliche Betriebsbeitrag vom BSV für den Dolmetschdienst (ca. Fr. 1'000'000.-) genügt nicht.

Neu versucht jetzt Procom gemeinsam mit den Gehörlosen für Dolmetsch-Einsätze am Arbeitsplatz über IV-Verfügungen (HIV Art. 9, neue gesetzliche Grundlage seit Februar 2000) zu weiteren Geldquellen zu kommen. Damit kann Art. 74 (Betriebsbeitrag vom BSV für private Einsätze) entlastet werden.

*Hat es genügend DolmetscherInnen?*

Isabelle Thuner: Nein, es hat nicht genügend DolmetscherInnen, die Nachfrage ist viel grösser als das Angebot. Andererseits hätte die Procom momentan nicht genügend finanzielle Mittel um die ganze Nachfrage für die Dolmetschereinsätze zu finanzieren.

Das Bedürfnis nach Dolmetschern und das Bewusstsein, was diese Dienstleistung für die Betroffenen bedeutet, wird immer grösser und stärker. Es gibt noch viel zu tun. Weitere DolmetscherInnen werden erst 2004 diplomiert.

Es gibt einzelne Monate, in denen die Nachfrage etwas tiefer ist, zum Beispiel in den Sommermonaten. Engpässe können aufgrund von Ausbildungen bestehen; dies an gewissen Tagen, wenn gleichzeitig mehrere Ausbildungen und Kurse stattfinden. Engpässe können bestehen, wenn an gleichen Daten gleichzeitig viele Veranstaltungen laufen, auch in Ferienzeiten, wenn gleichzeitig einige DolmetscherInnen in den Ferien sind. Es ist ein Ziel, dass Procom einen Teil des Personals für ein fixes Arbeitsprogramm anstellen kann.



*Welche Dolmetscher sind noch frei? Vermittler M. Laubacher und E. Greutter als Aushilfe klären mit PC ab.*

### *Arbeiten die Dolmetschenden auf Abruf oder haben sie bestimmte Einsätze?*

Isabelle Thuner: Die DolmetscherInnen sind bei der Procom angestellt, deren Arbeitsbedingungen sind im GAV (Gesamtarbeitsvertrag) geregelt. Sie haben jedoch kein fixes Arbeitspensum, da sie «auf Abruf» arbeiten. Bei jeder Anfrage zum Dolmetschen kann die DolmetscherIn entscheiden, ob sie den Auftrag annehmen will oder nicht. Jede DolmetscherIn arbeitet individuell, sie gibt der Procom ihre möglichen Arbeitszeiten an, an welchen Tagen und zu welchen Zeiten sie dolmetschen kann. Viele haben noch einen zweiten Erwerb oder Familienarbeit. Inzwischen haben wir aber fast einen Drittel der DolmetscherInnen, die hauptberuflich dolmetschen.

### *Vermittelt ihr auch Tutoren, also StudienbegleiterInnen?*

Isabelle Thuner: Nein, wir vermitteln keine Tutoren, bei der Dolmetsch-Vermittlung sind einzig GebärdensprachdolmetscherInnen angestellt und werden vermittelt.

*Erfreulich ist es, dass Procom bereits in der Lage ist, einen 24h-Dienst für die Dolmetscherbestellung in Notfällen anzubieten. Isabelle Thuner, war bereits eine grosse Nachfrage vorhanden für diesen Notfalldienst?*

Das Bedürfnis der Kunden auch ausserhalb den Bürozeiten der Dolmetsch-Vermittlung, gerade für Notfälle, DolmetscherInnen bestellen zu können besteht schon länger.

Zu den SVG Zeiten war es so, dass einige Spitäler und Polizeistellen im Besitz einer Dolmetscher-Liste waren für Notfälle, so konnten diese direkt eine DolmetscherIn anrufen. Diese Listen sind jedoch schon lange nicht mehr aktuell und es ist auch unklar, welche Stellen im Besitz dieser Listen sind. Neu: Diese Stellen können jetzt ausserhalb der Bürozeiten an Procom gelangen, und wir bieten den Service an, eine DolmetscherIn zu suchen.

Gehörlose können direkt über Procom eine DolmetscherIn anfordern.

Wir verstehen dieses erste momentane Angebot nur für wirkliche Notfälle. Was ist nun ein wirklicher Notfall für wen? Es gilt jetzt Erfahrungen zu sammeln und nach einer ersten Phase dann wieder Bilanz zu ziehen.

*Ist dabei mit speziellen Kosten zu rechnen- auch seitens der Kunden, z.B. «Nachtschichtzulage» für die Dolmetscherin?*

Isabelle Thuner: Vorläufig werden für den Kunden keine speziellen Kosten verlangt, für die DolmetscherInnen gibt es auch keine spezielle Entlohnung. Die Procom hat jede Dolmetscher/In angefragt, ob sie auf der Notfallliste stehen möchte oder nicht (es sind also nicht alle). In der Praxis ist es nicht so, dass Procom garantieren kann zu 100% eine DolmetscherIn zu finden. Jedoch sind diese DolmetscherInnen bereit, über Natel erreichbar zu sein, abends und am Wochenende, sie sind jedoch in dem Sinn nicht auf Pikett. Haben aber die Bereitschaft und das Interesse, Notfalldienst zu leisten und einzuspringen, wenn es ihnen irgendwie möglich ist.

**Informationen über DolmetscherInnen für Notfälle, Seite 15**

### *Vorstellungen - Zukunftsmusik?*

Isabelle Thuner: Ein weiteres Angebot wäre vielleicht dann einmal einen effektiven 24h Betrieb, nicht nur für Notfälle, aufzubauen. Da müssten dann ganz neue Bedingungen ausgearbeitet werden. Und eine solche Vermittlung, könnte ich mir vorstellen, dann mit zusätzlichen Kosten. Das ist aber noch Zukunftsmusik.

### **Die Aufsichtskommission**

Für das Jahr 2002 hat Daniel Hadorn, Vizepräsident des SGB-DS, den Vorsitz der Aufsichtskommission; sie ist bis heute in ihrer Zusammensetzung gleich geblieben. Die Kommission trifft sich vier Mal im Jahr, alle 3 Monate.

Visuell plus fragte den Vorsitzenden, ob die Auslagerung der Dolmetschvermittlung

vom SVG gut war.

Daniel Hadorn ist der Meinung, dass es die richtige Lösung war. Procom bietet zudem verschiedene Synergien an, d.h. beispielsweise eine gute Infrastruktur, die vom Dolmetsch-



vermittlungsdienst mitbenutzt werden kann. Ausserdem: Eine Auslagerung war von Anfang an von keiner Seite bestritten, auch vom SVG (sonos) nicht. Die Diskussion ging nur um die Frage: Wohin auslagern, an die Procom oder an eine neue noch zu gründende Trägerorganisation?

### **Derzeitige Schwerpunkte für die Aufsichtskommission**

- Vor allem die Erarbeitung eines Systems zur Qualitätsprüfung bei den Dolmetschern. Es müssen Kriterien festgelegt werden, nach welchen die Leistungen der DolmetscherInnen bewertet werden können.
- Ein Dauerbrenner sind die Finanzen, das Geld reicht einfach nie für alles.

Elisabeth Hänggi  
el.haenggi@tiscalinet.ch

Gastvorlesung von Dr. Marty Taylor, Ph.D.

10. April 2002

## Dolmetschen für Kinder?

In Amerika hat bereits seit Jahren die schulische Integration gehörloser Kinder mittels Dolmetscheinsatz gestartet.

Eine Vorlesung.



Dr. Marty Taylor

Vollbesetzte Aula in der Hochschule für Heilpädagogik HfH in Zürich. Vor allem Lehrer, Pädagoginnen, Dolmetschende und Betroffene aus dem Gehörlosenwesen waren anwesend. Die Amerikanerin Dr. Marty Taylor referierte in Englisch, eine Dolmetscherin übersetzte ins gesprochene Deutsch, eine andere Dolmetscherin übersetzte in die Gebärdensprache.

Das Thema ist der Integration gehörloser und schwerhöriger Kinder in Regelschulen gewidmet. Damit die Kinder alles Gesprochene verfolgen können, übersetzt eine dolmetschende Person in die Gebärdensprache. In den USA und in Kanada wurde diese Praxis bereits vor Jahren gestartet und erprobt. Resultat?

In Amerika tendiert die Schliessung von Schulinternaten. So strebt man nach Integration gehörloser und schwerhöriger Kinder in lokale Regelschulen. Die Familie kann ihr Zuhause und ihre Arbeitsstellen

behalten. Die Kinder können ohne Transporthilfe in die Schule gehen. Die Integration ermöglicht das Lernen im normalen Schulsystem.

Um so wichtiger wird das Dolmetschen im pädagogischen Bereich. Der Einsatz von pädagogischen Dolmetschenden erstreckt sich von 6-jährigen Kindern bis zu akademischen Studierenden. Schwerpunkt des Gastvortrages ist Dolmetschen für schulpflichtige Kinder. Dr. Taylor zeigte ihre Erfahrungen und praktizierende Forschungen in diesem Bereich.

In Kanada bieten sich 7 Dolmetscherausbildungsprogramme an, in den USA mehr als 200 solche Programme. Davon sind nur drei Programme für Dolmetschen im pädagogischen Bereich. Für Kinder dolmetschen ist anders als Dolmetschen für Erwachsene (Sprachmodalität und Verhalten). Die oberste Priorität ist, dass das Kind versteht, was gedolmetscht wird. Der Wortschatz und die grammatische Modalität werden altersgemäss angepasst. Darauf zielt die höchst anspruchsvolle Spezialausbildung ab. Die berufliche Ethik spielt da eine wichtige Rolle. Die dolmetschende Person wird mit verschiedenen Rollen konfrontiert: Dolmetscherin, Mutter, Lehrerin. Wie soll sich die Dolmetscherin verhalten, wenn das Kind Drogen missbraucht? Wer soll dem Kind erklären, dass etwas nicht klar ist – Dolmetscher oder Lehrerin? Die dolmetschende Person soll kooperativ und diplomatisch sein, sie soll im guten Einvernehmen mit verschiedenen Bezugspersonen des Kindes arbeiten. In Amerika können Eltern mangelnde Qualität oder fehlende Dolmetscher rechtlich verklagen. Laut dem hiesigen Gesetz können die Eltern Anspruch auf die beste Qualität der Ausbildung für ihre Kinder erheben.

Zudem muss das Kind schon am Anfang gut informiert sein, welche Aufgaben die Dolmetscherin und der Lehrer zu erfüllen haben. In der Pause trennt sich das Kind von der Dolmetscherin und unterhält sich allein mit den hörenden Kindern. Das gelinge einigen Hörgeschädigten gut, den anderen weniger, so Dr. Taylor.

Damit das Kind auch die sprachliche Kompetenz (Gebärdensprache und Lautsprache) erreichen kann, soll es zwei Wege beschreiten: Besuch einer Gehörlosenschule und einer Regelschule (täglich halber Tag oder jährlich abwechselnd). Das kann sich aber negativ auf das Gemüt des Kindes auswirken.

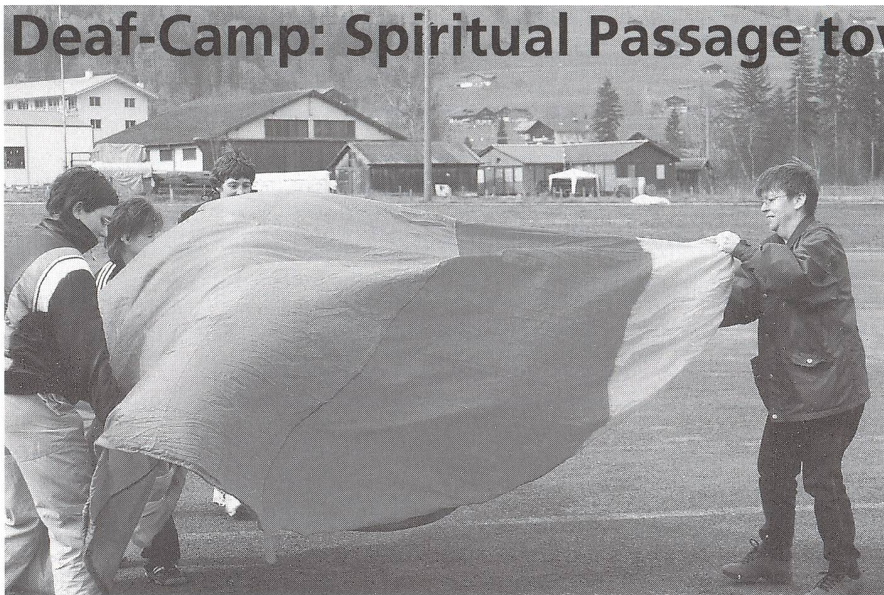
In der 30-köpfigen Klasse steht das hörgeschädigte Kind im direkten Kontakt nur mit der Dolmetscherin. Das kann leider zu sozialen Fehlentwicklungen führen. In Grossstädten gibt es Möglichkeiten, wo zwei, drei hörgeschädigte Kinder zusammen in einer Regelschule lernen. Dadurch kann Austausch und Bestätigung unter ihnen zur gesunden Persönlichkeitsentfaltung beitragen.

Zum Schluss beantwortete Dr. Taylor interessante Fragen des Publikums. Oft gab sie ernüchternde Antworten, sie verherrlichte die behandelte Schulintegration nicht. Für jedes Kind müsse man ein individuelles Lernkonzept erarbeiten und erproben, evaluieren und anpassen.

Und in der Schweiz? Können wir das Dolmetschen im pädagogischen Bereich auch hierzulande anwenden? Für die nächste Ausgabe wird visuell plus die Schweizer Fachleute darüber befragen.

Peter Hemmi  
hemmi@bluwin.ch

## Deaf-Camp: Spiritual Passage towards Adulthood (= Konfirmationslager für Gehörlose)



Abenteuer mit Fallschirm,  
Doris De Giorgi (rechts)

Die gehörlosen Jugendlichen erlebten viel Bereicherung und Besinnung im Konfirmationslager. Ein Erlebnisbericht.

Im Berner Oberland verbrachten zehn gehörlose Schülerinnen und Schüler drei Tage (15.–17. März) im Konfirmationslager – organisiert von der Reformierten Kirchen Bern – Jura Hörbehindertenseelsorge. Auf Wunsch der Teenager ist der Titel dieses Berichtes auf Englisch geschrieben, eine Mode. Für visuell plus schrieben die 15 bis 17-Jährigen gemeinsam ihre Eindrücke und Erlebnisse aufs Papier:

- Wir haben uns seit Entlassung aus der Schule Münchenbuchsee nicht mehr gesehen. Wir gingen in die verschiedenen Schulen.
- Frau De Giorgi, Frau Bracher und Frau Wildbolz haben das Konfirmationslager organisiert.
- Endlich haben wir uns alle zusammen getroffen. Die Konfirmation war vom 15. – 17. März in Frutigen. Wir haben am Abend viel geplaudert und Dumheiten gemacht.
- Am Freitag haben wir uns in zwei Gruppen geteilt. Eine Gruppe lernte die Religion «Ich, du und wir» und die andere Gruppe malte die Bilder. Sie konnte malen, was sie wünschte.
- Doris hat uns sehr feines Essen gekocht: Es gab Kartoffelstock, Hackfleisch mit Rübli. Am nächsten Tag standen wir um 8.00 Uhr auf und frühstückten gemüthlich.

- Am Nachmittag durften wir zum Hallenbad gehen. Wir hatten viel Fun, aber wir hatten leider ganz rote Augen wie Tomaten.
- Am Abend ging Jonas nach Hause, weil er am nächsten Tag zum Judo-Turnier ging. Cornelia vermisste ihren Schatz, weil Jonas nicht mehr da war.
- Vor dem Essen haben wir noch mit der Trommel gespielt.

- Unser Ziel war, dass wir uns für die Konfirmation vorbereiten konnten. Wir haben auch das Abendmahl für Jesus gefeiert. Das war in der Kirche in Frutigen. In der Kirche war es schön zum Schauen.

Als Mitarbeiterin in der Hörbehindertenseelsorge des Kantons Bern war ich zum ersten Mal im KUW-Lager (KUW = Kin-



Kreatives Malen mit frohen Farben und Fantasien



Mit Trommeln spüren wir Vibrationen gut - toll!

derunterweisung). Wir waren 10 gehörlose Jugendliche, zwei Pfarrerinnen und ich. Am ersten Tag sagten die Pfarrerinnen Franziska Bracher und Esther Wildbolz, es sei so still und angenehm im Gegensatz zu hörenden Lagern. Franziska Bracher:

«Es war eine besondere und lehrreiche Erfahrung als zwei Hörende zu staunen ob der Tischrunde, wo alle gebärdeten. Wir zwei verstanden nur wenig und erlebten, wie das ist, nicht ganz dazu zu gehören.» Da musste ich lachen: Bei mir ist die Welt

umgekehrt. Mit meinen Augen «hörte» ich sehr lebhaft Diskussionen der Jugendlichen.

Am Samstag verbrachten wir gemütliche Stunden in der Kirche in Frutigen, wo viele leuchtende Kerzen und schmückende farbige Tücher zu sehen waren, feines Brot mit Traubensaft, Gebärdenlieder und Tanz «Bewahre uns Gott, behüte uns Gott». Zurück ins Lager. Es gab einen feinen Dessert! Wir diskutierten lange über Bedürfnisse der Gehörlosen und gingen spät in der Nacht ins Bett.

Das Spiel mit dem Fallschirm war ein Höhepunkt. Miteinander verbunden hatten wir ein gutes Zusammengehörigkeitsgefühl. Das kam beim begeisterten Zusammenspiel zum Ausdruck.

Hier möchte ich den beiden Pfarrerinnen herzlich danken für ihre grosse Geduld, ihr Verständnis und ihr offenes Herz. Jetzt bin ich gespannt auf die Konfirmation im nächsten Jahr!

Doris De Giorgi

## Bücher über Gehörlose

Wir präsentieren in jeweiliger visuell plus Ausgabe zwei Bücher aus der Pro G Bibliothek. Falls Sie interessiert sind, das eine oder andere Buch zu lesen, können Sie es bei einer Buchhandlung bestellen oder bei uns leihen.

**Kontakt:** SGB Sekretariat, Pro G, Oerlikonerstr. 98, 8057 Zürich • Fax 01 315 50 47 • Email bildung@sgb-fss.ch

### Tooruk verlässt seinen Bruder nicht

Von Hubert C. Woods

**Inhalt:**  
Tooruk und Kumalik sind Zwillingbrüder, Eskimos. Aber Kumalik ist seit seiner Geburt gehörlos. Niemand kann ihn verstehen ausser seinem Bruder. Ein Arzt und seine Frau nehmen sich des Jungen an. Bald kann Kumalik beweisen, dass er etwas kann. Er rettet die Siedlung vor einem grossen Unglück.

Verlag: Heyne, München



### Neue Wege, neue Ziele

Von Elisabeth Gänger

**Inhalt:**  
Leben mit einem gehörlosen Kind. Eine Mutter berichtet von ihren Erfahrungen mit ihrer gehörlosen Tochter. Sie erzählt über den mühsamen Weg, bis sie lernte mit dem Kind zu kommunizieren und ihm die Welt der Sprechenden zu erschliessen.

Bestellung ISBN 3-596-12553-7  
Verlag: Fischer Taschenbuch



## Projekt «Gehörlos wird sichtbar» startet

# Wettbewerb auch für Gehörlose

Die Gemeinschaftsaktion Zürcher Gehörlose startet ein Projekt, um die unsichtbare und unbekannte Behinderung in der Öffentlichkeit bekannt zu machen.

Die Behinderung gehörloser Menschen ist unsichtbar, zum grossen Teil unbekannt. Ein Wettbewerb in der Öffentlichkeit soll Anstösse geben, sich mit dem Gehörlos Sein zu beschäftigen, und damit auch ein Stück zur Überwindung des Unbekannten beitragen. Die Ausstellung will das Unsichtbare thematisieren und ist eine Chance zur Begegnung.

**Am 5. Mai 2002, dem europäischen Tag der Behinderten,** startet ein Foto- und Videowettbewerb. Fotografen und Fotografinnen sowie Videokünstler und -künstlerinnen (Profis und Amateure) werden animiert, die Gehörlosigkeit sichtbar zu machen. Zu diesem Zeitpunkt informieren die Zeitungen darüber. Selbstverständlich können auch Gehörlose am Wettbewerb teilnehmen. Die besten Bilder und Filme werden von einer prominenten Jury ausgewählt und anlässlich des Tages der Behinderten am 3. Dezember 2002 in Zürich prämiert. Anschliessend gehen die prämierten Bilder und Filme zusammen mit weiteren ausgewählten Fotos und Filmen auf «Wanderschaft». Die Idee dieser Ausstellung ist es, den visuellen Aspekt der gehörlo-

sen Menschen mit Bildern und Videos darzustellen. Gleichzeitig soll die Kommunikation mit der Bevölkerung verstärkt werden. Dies soll den Leuten die Gelegenheit geben, sich mit der Gehörlosigkeit und deren Folgen im Alltag auseinanderzusetzen.

Das Projekt wird zum grössten Teil von Gehörlosen selbst entwickelt und durch freiwillige Arbeit von Betroffenen und durch Partner aus der Privatwirtschaft unterstützt. Ende April 2002 erfolgt die Ausschreibung zur Teilnahme an diesem Wettbewerb.

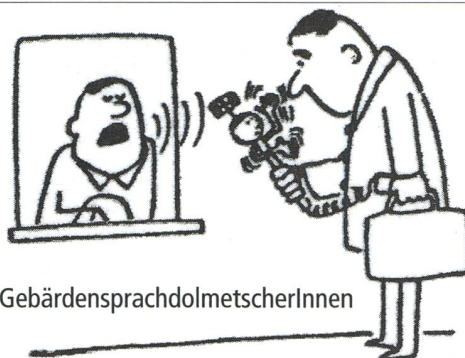
Für **weitere Informationen und Projektbeschrieb** wenden Sie sich Gemeinschaftsaktion Zürcher Gehörlose, Oerlikonerstr. 98, 8057 Zürich, 01 311 64 53 (Telescrit) und 01 311 64 41 (Telefon), Email [z-bildung@bluewin.ch](mailto:z-bildung@bluewin.ch).

### Prominente Leute vertreten

Im Patronatskomitee und der Jury werden prominente Leute vertreten sein: Josef Estermann, Stadtpräsident von Zürich, Rita Fuhrer, Zürcher Regierungsrätin, Pascale Bruderer, Nationalrätin, Monika Stocker, Stadträtin Zürich, Beat Schlatter, Komiker, Franz Hohler, Kabarettist und Schriftsteller, Felix Urech, Präsident Schweizerischer Gehörlosenbund.

**PROCOM**

Stiftung Kommunikationshilfen für Hörgeschädigte  
 Fondation d'aide à la communication pour sourds  
 Fondazione di aiuto alla comunicazione per sordi



An die Kunden der Dolmetsch-Vermittlung

Neu werden wir Ihnen ab 1. Mai folgende Dienstleistung zur Verfügung stellen. GebärdensprachdolmetscherInnen  
 Deutschschweizer Gebärdensprache

## NOTFÄLLE

DolmetscherInnen für Notfall-Situationen wie Spitaleinweisung, Notfalltermin beim Arzt, Polizei.  
 Am Wochenende, an Feiertagen, abends (ausserhalb der Bürozeiten der Dolmetsch-Vermittlung) können Sie auf folgender Nummer erreichen:

**Gehörlose**  
**Hörende**

**0844 844 081**  
**0844 844 071**

(Procom Telefonvermittlung 24h Betrieb)

Wir suchen für Sie eine GebärdensprachdolmetscherIn. Wir können Ihnen nicht versprechen, dass immer eine DolmetscherIn gefunden werden kann! Dieses Angebot soll nur für wirkliche Notfälle beansprucht werden. Sonst können DolmetscherInnen über Procom Dolmetsch-Vermittlung, Sonnenberg 5, 86 36 Wald bestellt werden.

Montag bis Freitag 9-12Uhr, 14-17Uhr, Tel. 055 246 58 00, Fax 055 246 58 48, Schreibtelefon 055 246 58 47  
 E-Mail [dolmetschen@procom-deaf.ch](mailto:dolmetschen@procom-deaf.ch)

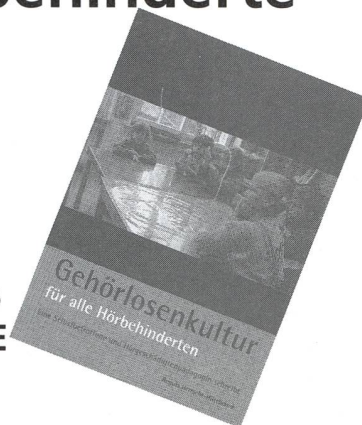
**Neu erschienenes Buch:**

# Gehörlosenkultur für alle Hörbehinderte

von Regula Herrsche-Hiltebrand

## Vernissage

**Samstag, 1. Juni 2002, nachmittags**  
**Konferenzzentrum Kreuz in Belp BE**



Anlässlich der Delegiertenversammlung des SGB Deutschschweiz wird das Buch am Nachmittag vorgestellt, Verkauf und Signatur der Autorin erfolgen über Mittag und nach der Versammlung.

Inhalt des Buches: Technische Hörhilfen bringen Hörgeschädigten Erleichterung, schaffen aber die Behinderung nicht aus ihrem Leben. Betroffene müssen sich mit ihrer Behinderung auseinandersetzen. Wie kann der Alltag mit seinen Schwierigkeiten bewältigt werden? Ein nützliches Buch für Lehrpersonen von Hörgeschädigten. Darüber hinaus gibt das Buch auch Interessierten einen guten Einblick in die Gehörlosenkultur und fördert das Verständnis zwischen Hörgeschädigten und Hörenden und die Toleranz.



Der Schweizerische Gehörlosenbund Deutschschweiz in Zürich sucht 1. Juni 2002 oder nach Vereinbarung eine/einen

## Mitarbeiterin/Mitarbeiter (Pensum 50%)

als SachbearbeiterIn Gebärdenspracharbeit

### Aufgabe:

- Unterstützung der BereichsleiterIn
- Mitarbeit bei der Organisation von Kursen, Tagungen, usw.
- Unterricht von Gebärdensprachkursen (in Absprache mit BereichsleiterIn)

### Sie bringen mit:

- Teamfähigkeit, Flexibilität
- Selbständiges und kreatives Arbeiten
- Erfahrung in Projektarbeit
- Gute Computerkenntnisse

Haben Sie Interesse ? Bitte bewerben Sie sich schriftlich beim SGB bis **spätestens 17. Mai 2002**.

**Bei Fragen** bitte Fax oder Email schicken an: Alain Huber, Geschäftsleiter, Oerlikonerstr. 98, 8057 Zürich.  
Email: a.huber@sgb-fss.ch, Fax: 01 315 50 47.

kofo quer rf Zürich

**Kommunikationsforum** für gehörlose und hörende Menschen im Kulturzentrum Rote Fabrik

### Programm

Donnerstag, 30. Mai 2002, 19.30 Uhr, Fabriktheater

- «Die Gehörlosen in Russland: gestern, heute und morgen» (Geschichte, Kultur, Leben in unserer Zeit), Referat von Vladimir Bazoev, Präsident der Moskauer Gehörlosengesellschaft

Freitag, 28. Juni 2002, 19.00 Uhr, TEZET, Quartierzentrum Oerlikon, Gubelstr. 10

- «Arbeitslosigkeit – berufliche Ausbildung bei Gehörlosen? Chancen und Schwierigkeiten!», Referate von Rolf Zimmermann, Leiter des Arbeitslosentreffs, und Toni Kleeb, Rektor der Berufsschule für Hörgeschädigte

Nächstes Kofo am 12. September 2002

Kulturzentrum Rote Fabrik, Seestr. 395, 8038 Zürich, Tel. 01 481 91 43, Fax 01 482 92 10, Email kofoquer@hotmail.com

### Voranzeige

## Sommerfest in Basel

Am 15. Juni 2002 findet das Sommerfest im Gehörlosenzentrum Visuelle Kultur in Basel statt.

Der Gehörlosenverein Basel feiert seinen 90. Geburtstag und Visuelle Kultur seinen 5. Geburtstag! Mehr Informationen: [www.visuelle-kultur.ch/festival](http://www.visuelle-kultur.ch/festival).



## Veranstaltungs- und Bildungsprogramm 2002



15. Juni vormittags Generalversammlung Genossenschaft Fontana Passugg, für Mitglieder  
15. Juni nachmittags Fontana-Fest für alle, Passugg
28. Juni – 30. Juni Jugend-Forum in Passugg, GL,SH,SpE  
29. Juni Deaf Disco (Freiluftdisco) in Passugg, für GL,SH,SpE,Hö
1. Juli – 6. Juli Ferienwoche in Passugg mit Agnes Isenschmid, für SH - ausgebucht!
16. Aug. – 18. Aug. Stadtfest Chur (Mitarbeit an Festwirtschaft) für GL,SH,SpE,Hö
7. Okt. – 11. Okt. Gedächtnistraining mit Agnes Isenschmid, SH und SpE
11. Okt. – 13. Okt. Rede mit Händ und Füess – nonverbale Verständigungshilfen mit Monika Jeger, für SH,SpE und Hö
23. Nov. – 24. Nov. Basteln für den Advent für GL,SH,SpE,Hö
23. Nov. Passugger Schachturnier für GL,SH,SpE,Hö

Legende: GL = Gehörlose, SH = Schwerhörige, SpE = Spätertaubte, Hö = Hörende

Detaillierte **Bildungsstätte**  
Kursausschreibung mit **für Gehörlose, Schwerhörige und**  
Anmeldung kann **Spätertaubte Fontana Passugg**  
angefordert werden bei:  
7062 Passugg  
Fax (081) 250 50 57  
E-mail: info@bildungsstaette.ch

## Neu in Passugg: Rede mit Händ und Füess

nonverbale Verständigungshilfen für Hörbehinderte und Guthörende – Körpersprache, LBG, FA

**vom Freitag, 11. bis Sonntag, 13. Oktober 2002**

Lautsprachbegleitende Gebärden (LBG) werden parallel zum gesprochenen Deutsch gebraucht. Gerade Schwerhörige und Spätertaubte können dank einer kleinen Gebärde oft viel schneller und leichter verstehen. Körpersprache und Mimik können bewusst eingesetzt werden. An diesem Wochenende werden wir den Wert dieser Kommunikationshilfe schnell spüren und erleben.

Leiterin: Monika Jeger, Schwerhörigenlehrerin  
Zielpublikum: Hörbehinderte und Guthörende jeglichen Alters, auch mit Angehörigen und Kindern  
Kosten: Fr. 230.-- im Doppelzimmer, Fr. 20.-- Zuschlag Einzelzimmer, Kinder bis 12 Jahre Fr. 180.-- inklusive Vollpension und Kurskosten

Interessierte verlangen bitte bei der Bildungsstätte Fontana die detaillierte Ausschreibung und das Anmeldeformular.

## TXT UT eingeschränkt!

ORF schränkt Untertitelung auf 160 Stunden ein!  
«Die Informationssendungen des Fernsehens sollen nach Massgabe der technischen Entwicklung und der wirtschaftlichen Tragbarkeit so gestaltet sein, dass gehörlosen und hörbehinderten Menschen das Verfolgen der Sendungen erleichtert wird.», das wird das ORF-Gesetz in Zukunft in § 5 festschreiben. Selten wird einem so klar vor Augen geführt, wie dreist der ORF behinderte Menschen diskriminiert. Monatelang wurde das ORF-Gesetz verhandelt, das die Pflichten des ORF ab dem 1. Jänner 2002 festschreibt. Im Rahmen dieser Diskussion forderten die Behindertenorganisationen, die Volksanwaltschaft und die Oppositionsparteien vehement, dass dem ORF Untertitelung klar vorgeschrieben und das Ausmaß im Gesetz festgeschrieben werden soll. Informationen: [www.oglb.at](http://www.oglb.at).

## 6. ESMHD Europäischer Kongress für seelische Gesundheit und Gehörlosigkeit

21. – 24. Mai 2003, Kongress - und Theaterhaus, Bad Ischl, Österreich

# Lebensperspektive gehörloser Menschen

Aus Platzgründen ist die Teilnehmerzahl beschränkt. Anmeldung und Informationen:  
[www.nextra.at/congress2003/](http://www.nextra.at/congress2003/).

## Hofspiel 2002

# Der Prinz ohne Krone

Ein Freilichtspiel von ca. 2 Stunden wird im Hof der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee aufgeführt. Bei folgenden Aufführungen wird das Gesprochene in die Gebärdensprache übersetzt.

- |                         |             |
|-------------------------|-------------|
| • Freitag, 31. Mai 2002 | Premiere    |
| • Samstag, 1. Juni 2002 | Vorstellung |
| • Freitag, 7. Juni 2002 | Derniere    |

Reservation (obligatorisch!) und Auskünfte bei der Kant. Sprachheilschule Münchenbuchsee:  
 Telescrit 031 868 90 97, Fax 031 868 90 99,  
 Email shsmu@bluewin.ch

Zürcher Fürsorgeverein für Gehörlose

# Generalversammlung

**Montag, 24. Juni 2002, 19.00 Uhr**  
 (Ort wegen Umbau noch nicht bekannt,  
 folgt in der Juni-Ausgabe)

Dolmetscherin anwesend

## 2. Teil

**Die verschiedenen Kommunikationsforen im  
 Gehörlosbereich**

Dr. iur. Doris Weber, Präsidentin und  
 Anna Leutwyler, Stellenleiterin

# Das ist Werbung für eine Bank.

# Ganz ehrlich.

**Verständliche Produkte,  
 faire Konditionen. Ehrlich.**

**MIGROSBANK**

Service Line: 0848 845 400 [www.migrosbank.ch](http://www.migrosbank.ch)

Die Beratungsstelle für Hör- und Sprachbehinderte (ehemals Beratungsstelle für Gehörlose) Luzern

## Bildungs- und Ferienkurs im Tessin 9. bis 15. Juni 2002

### Es hat noch Plätze frei!

- **Ziele dieser Woche sind:** Neue Menschen kennen lernen, alte Bekanntschaften auffrischen, sich erholen, das Tessin in seiner Vielfalt kennen lernen.
- Das **genaue Programm wird den Teilnehmenden angepasst.** Ideen und Wünsche können uns gerne mitgeteilt werden.
- **Eingeladen sind** Gehörlose und Hörbehinderte im besten Alter - also zwischen 30 und 80 Jahre -Alleinstehende oder Paare ist egal. Alleinerziehende oder Familien mit Kleinkindern sind auch herzlich willkommen!
- Wir logieren im **Hotel «Casa Lumino» in Locarno-Monti.** Das Haus ist rollstuhlgängig, hat ein Schwimmbad, einen Babyraum, ein Kinderspielzimmer, eine grosse Terrasse und Liegewiese und vieles mehr!
- Die Kurswoche kostet **Fr. 600.- pro Person** (Vollpension, alles inbegriffen. Kleinkinder gemäss Absprache). In Einzelfällen kann die BS auf Anfrage Ermässigung gewähren.
- **Leitung:** Carlo Picenoni mit Familie, Gian Reto Janki und 2 Personen

**Anmeldung: SOFORT (spätestens bis 12. Mai 2002)** mit einem Zettel bei der BS anmelden

**Weitere Auskünfte:** Fax: 041 210 78 89

### *Erwachsenenbildung Luzern*

Wegen des grossen Interesses organisieren wir einen **2. Informationsabend zum Thema**

## Drogen

Eine Fachfrau von der Fachstelle für Suchtprävention DFI und ein Fachmann der Drogenfahndungsabteilung der Polizei geben Antwort auf folgende Fragen (Dolmetscherin anwesend):

- Wann kann man von einer Sucht sprechen?
- Was muss man zum Rauchen und Alkohol wissen?
- Wie wirken Cannabis, Ecstasy, Heroin und Kokain?
- Wie funktioniert der Drogenhandel?
- Wie sehen die verschiedenen Drogen aus?
- Welche andere Möglichkeiten als Drogen zu nehmen gibt es?

**Wann:** Montag, 3. Juni 02, um 19.30 bis 22.00 Uhr

**Wo:** Restaurant Kreuz in Hohenrain

**Kosten:** keine

**Anmeldung:** nicht notwendig

**ACHTUNG: Es sind ALLE herzlich eingeladen!**

## Spuren der Gotik und Martin Luthers

Bildungs- und Kulturreise  
15. – 27 Juli 2002

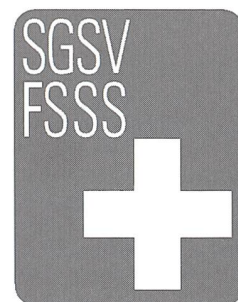
Die reformierte und katholische Gehörlosenseelsorge der Kantone Zürich und Aargau möchte sich während der Bildungsreise auf die Spuren der Reformation begeben. Es ist bewusst ein ökumenisches Anliegen, um die historischen Stätten, geschichtlichen Wege der Reformation zu besuchen. Reise mit Car von der Schweiz nach Deutschland. Route: Aarau, Baden, Zürich, Erlangen, Freiberg, Eisleben-Lutherstadt, Wittenberg, Magdeburg, Dessau, Bayreuth, Bamberg, Ansbach, Bodensee zurück in die Schweiz. Ziel ist es, unser Glaubensbild auch in der Ökumene zu bereichern und uns im Zusammenleben der Konfessionen näher zu bringen.

### Informationen und Anmeldung:

- Kath. Behindertenseelsorge, Postfach 407, 8035 Zürich  
Fax 01 360 51 52
- Kantonales Pfarramt für Gehörlose Zürich, Oerlikonerstr. 98, 8057 Zürich, Fax 01 311 90 89

## Vorstandswahl

# Präsident zum 4. Mal wiedergewählt !



In grösserer Anzahl als im Vorjahr in Bern trafen die Delegierten und Besucher am Samstag, 23. März 02 in Lugano ein, trotz den Vorurteilen: .... puhh...so weit weg! .... puhh.... Gotthardstau inkl.! Der SGSV-Präsident konnte mit nur 15 Minuten Verspätung die Versammlung eröffnen. Der Tessiner Vize - Präsident Antonio Plebani begrüßte die Hergekommenen herzlichst und wünschte einen guten Ablauf. Walter Zaugg erinnerte uns daran, dass es schliesslich ein Tessiner Namens Carlos Berreta war, der den SGSV im Jahre 1925–30 ins Leben rief. Anfänglich mit vielen Schwierigkeiten verbunden zeigt sich heute der damalige grosse Mut, wie prächtig der SGSV gediehen ist.

### Gäste

15 Vereine und 9 Sportabteilungen wurden vertreten. Auch der SGB - Präsident Felix Urech, sein welscher Kollege und Ehrenmitglied vom FSS Stéphane Faustinelli, sowie die beiden Tessinerinnen vom FSS-RI Präsidentin Ivana Galfetti und die Sekretärin Tiziana Rinaldo sowie der Präsident vom Schw. Motorfahrer Vereinigung Walter Gnos kamen auf Einladung nach Lugano.

### Ehrungen und Gedenkminute

Insgesamt 41 Stimmberechtigte und 10 Besucher, resp. Mitarbeiter verfolgten nun verschiedene Informationen vom SGSV/FSSS. Seitens SGSV haben sich Peter Wyss, Kassier und Werner Gnos, Vize - Präsident, entschuldigt. Nochmals wurde erwähnt, dass Clement Varin sein 25-jähriges Jubiläum als LA-Obmann feiert. Er hatte sich für heute entschuldigt und er wurde bereits im Januar an den Sportlerehrungen in Basel geehrt. Ebenfalls ein mehrjähriges Mitarbeitersjubiläum feiert in diesem Jahr die SGSV Sekretärin Brigitte Deplatz. Sie sitzt bereits 15 Jahre im SGSV Schiff. Bei-

den wurden herzlichst gedankt.

Einen Weltrekord stellte Thomas Mösching (Spiez/BE) im SM 10m Luftgewehr Schiessen auf: 691,4 Pkt.! Walter Zaugg wird dies dem CISS und der EDSO melden. Der letzte WR war letzten Sommer an der Deaflympic in Rom durch S. Choi (Korea) mit 687,7 Pkt. gefallen.

Eine einminütige Gedenkzeit erhielten folgende Mitglieder und Gönner, die verstorben sind: Florence Guillet und Christoph Hasenfratz (beide Bowling), Oliver Wenger (Snowboard), Max Bircher (Gönner), Ernst Bühler (GSVZ-Ehrenpräsident) und Bernard Kober (Gönner und Fotograf).

### SM - Reglement

Die Traktanden verliefen reibungslos, einzig wegen der Revision des Wettkampfreglements gab es eine längere Diskussion. Es ging um die Reglemente der Schweizermeisterschaften. Insbesondere die Tessiner haben hier oft Spielermangel infolge sehr weniger einheimischer Gehörlosen, so dass sie allenfalls ohne ihre ausländische Kollegen keine Mannschaft bilden können. Das wäre schade, wenn sie nicht

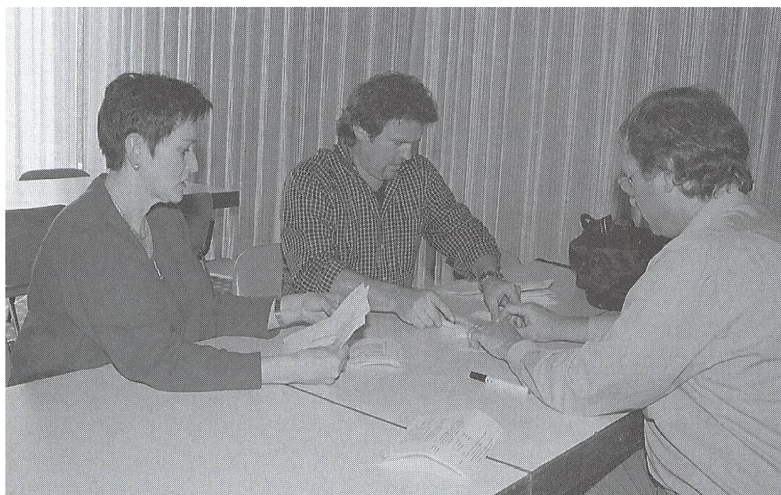
mehr mitmachen könnten. Deshalb wurde beschlossen, dass vorerst einmal die Ausländer und Grenzgänger mit gültigem Lizenzausweis weiterhin im Team mitmachen dürfen. Ebenso darf pro Mannschaft ein Hörender mitspielen, jedoch soll er das gleiche Niveau wie die Gehörlosen aufweisen. Bei Einzel- und Doppel - SM dürfen jedoch keine Ausländer, Grenzgänger und Hörende mitmachen.

### Vorstandswahlen

Mit grosser Spannung erwartete man die Vorstandswahlen, die in der Regel alle 3 Jahren stattfinden. Da sich an der letzten DV kein Wahlkommissär meldete, ging der Zentralvorstand selbst auf die Suche. Sie fanden 3 Interessenten: Daniel Cuennet (Villars zur Glane/FR), Martin Risch (Greifensee/ZH) und Hansruedi Schumacher (Basel). Kurzfristig sprang Stephane Faustinelli als Tageswahlkommissär ein. Die Wahlen wurden im Geheimen abgewickelt, indem die Stimmberechtigten einen Kandidaten auf der Liste durchstreichen mussten. Zuerst aber wurde der bisherige Präsident Walter Zaugg mit grossem Applaus bestätigt. Nachdem die Stimmenzähler Antonio Plebani/TI und Heidi Oehri/LI mit Faustinelli die Stimmzettel gezählt hatten, wusste man noch nicht, wer nicht gewählt oder nicht wieder gewählt wurde. Und siehe da: alle bisherige Vorstandmitglieder wurden wiedergewählt! Das heisst: Zaugg, Wyss und Karlen sogar zum 4. und Pascal Lambiel zum 3. Mal hintereinander! Daniel Lehman durfte bleiben, für den zurückgetretenen Vize-Präsidenten Werner Gnos und für die vakante Stelle wurden Cuennet und Risch gewählt. Schumacher verlor nur knapp. An der Vorstandssitzung am 24. Mai 02 wird sich der Vorstand konstituieren. Der Zentralvorstand ist nun seit der Wahl von Zaugg vor 9 Jahren erstmals wieder vollzählig.



Walter Zaugg bedankt sich mit Blumen bei seiner Sekretärin Brigitte Deplatz für ihre 15jährige Treue.



Wer ist gewählt? Die Stimmzähler Heidi Oehri und Antonio Plebani mit Tageswahlkommissär Stéphane Faustinelli beim Zählen der Stimmzettel.



Rauch- und Natelverbot während der Versammlung. Haben das alle eingehalten?

### Kassa

Anstelle von Peter Wyss, erklärte Walter Zaugg nochmals das Kassawesen. Neu werden auch die Raummieten berücksichtigt. Diejenigen von Deplatz, Matter und Grätzer, Wyss sowie Zaugg und Hauser. Es gab kaum Fragen zum Kassawesen und dieses wurde ohne Gegenstimmen klar angenommen. Die Verbandskasse zeigt sich noch gesund, obschon das Einkommen der Spendenaktionen rückgängig war. Eine Mitgliederbeitragerhöhung auf Vorschlag eines Mitgliedes wurde nach kurzer Diskussion auf Empfehlung des Vorstandes klar abgelehnt.

### Verschiedenes

Der SGSV will noch in diesem Jahr über eine Anstellung eines Geschäftsführers entscheiden. Die Verhandlungen beim Bundesamt für Sozialversicherung wurden aufgenommen. Die Doppelfunktion Präsident/Geschäftsführer soll entlastet werden.

Mit etwas Stolz darf der SGSV nun auch eines seiner Mitglieder als dessen CISS Mitarbeiter präsentieren. Es ist der Nati - Skibmann Toni Koller (Allschwil/BL). Er übt seine Funktion als Skibmann für die 15. Winter - Deaflympic 2003 in Schweden aus.

Ausführliche Sportberichte erschienen im Visuell Plus und in der Sourd Aujourd'hui. Interessierte können sich für Abonnements beim SGB, resp. FSS melden. Zudem hat der SGSV seit Februar eine eigene Homepage auf Deutsch: [www.sgsv-fsss.ch](http://www.sgsv-fsss.ch). Sie ist noch im Aufbau und wird laufend verbessert.

An der Badminton-EM in Basel vom 5. bis 12. Okt. 02 werden bereits Spieler aus 15 Ländern erwartet. Für Mitarbeit im Ehrenamt wäre das OK sehr dankbar. Interessierte können sich bei Emilia Karlen melden. Es wird eine Weinaktion durchgeführt. Der Erlös kommt vollumfänglich zu Gunsten dieses Anlasses. Bestellungen können bereits entgegengenommen werden. Mehr Informationen siehe Webside: [www.badminton-deaf-2002.ch](http://www.badminton-deaf-2002.ch).

Die nächste Delegiertenversammlung wird am **29. März 2003** in Aarau stattfinden.

Bericht und Fotos: Yvonne Hauser

## 7. Geländelauf - EM

### Werner Gnos als Ältester geehrt

Die 7. Europameisterschaft im Geländelauf der Gehörlosen fand am Samstag, 23. März 03 in Wuppertal/D statt. Trotz zahlreicher Forfaits waren 60 Athleten aus 11 europäischen Ländern anwesend. Der Parcours war gut, aber etwas schwierig bei der Steigung im Wald. Pech für die CH-Nationalmannschaft, die sich nicht klassieren konnte, weil ein Athlet fehlte. An diesem Geländelauf konnte die Schweiz mit nur gerade 2 Veteranen teilnehmen! Der Schweizer Meister 2001 Christian Matter musste aus persönlichen Gründen verzichten. Fabrice Sciboz und die Schweizermeisterin 2001 Anne Bächler mussten aus beruflichen Gründen auf die Reise nach Deutschland verzichten.

Ich bin mit den beiden Schweizer Veteranen zufrieden. Der Ski - Langlauf Spezialist Urban Gundi (41-jährig) gab sich mit dem 21. Platz zufrieden und der Marathon-spezialist Werner Gnos (50-jährig) mit dem 23. Rang. Eine Überraschung für die Schweiz: Werner Gnos erhielt einen schönen Cup, da er der Älteste unter allen Teilnehmern war.

Bericht: Clément Varin

Foto: Werner Gnos

#### Resultate:

Männer 12,450km 26 Klassierte

1. Kossenko Valerie	RUS	41'46"
21. Gundi Urban	SUI	54'18"
23. Gnos Werner	SUI	55'27"



Obmann Clément Varin mit Urban Gundi (links) und Werner Gnos, als einzige Schweizerteilnehmer am EM-Geländelauf.

## Interview mit Clément Varin, 25 Jahre Leichtathletikobmann

Anlässlich der Verleihung für den besten Sportler 2001 vom 12. Januar 02 in Basel erhielt Clément einen Anerkennungspreis für seine 25-jährige Tätigkeit als Leichtathletikobmann. Ich habe dazu den Lebenslauf von Clément geschrieben und konnte auch ein Interview mit ihm machen.

#### Sein Weg:

Clément nahm zum ersten Mal am Halbmarathon (21km) von Ajoie 1974 mit den Hörenden teil. Sein erster Titel als Schweizermeister der Gehörlosen erfolgte 1975 in Lausanne. Zum ersten Mal nahm er am internationalen Meeting im 1500m- und 5000m - Lauf in München teil. Seine erste Teilnahme an der Zentralvorstandssitzung des SGSV war im Jahre 1977 für die Vorbereitung der Sommerweltspiele der Gehörlosen in Sofia (Rumänien). Zur gleichen Zeit übertrug ihm der Präsident Carlo Michaud das Amt als Leichtathletikobmann. 1978 organisierte er zum ersten Mal in Zusammenarbeit mit dem Sportclub der Hörenden von Ajoie die Geländelauf-SM der Gehörlosen in Porrentruy. 1980 fand die 1. Leichtathletik - EM der Gehörlosen in Salerno/ITA statt, wo er als Offizieller des SGSV amtierte und gleichzeitig auch den 1500m- und 5000m - Lauf absolvierte. 1987 war er technischer Leiter der Geländelauf-EM der Gehörlosen in Colombier. Ab Mitte August folgten die Zusammenarbeit mit dem Behindertensport für das Trainingslager und die Leichtathletik - SM. 1989 wurde er neuer Leiter von Jugend und Sport Nr. 1 und gleichzeitig hörte er mit den internationalen Wettkämpfen auf. Er erstellte die erste Jahres-Broschüre der schweizerischen Leichtathletik (Leistungen). 1990 wurde die erste Vorstandssitzung der Abteilung Leichtathletik des SGSV mit Clément Varin, André Gschwind, Jean-Claude Farine und André Tschumi einberufen. Er blieb Leiter für Jugend und Sport Nr. 2. 1991: Erster EM - Titel in der Mannschaftswertung des Geländelaufes der Gehörlosen der Damen

in Stavanger/Norwegen. 1993 beendete er die Zusammenarbeit mit dem Behindertensport. 1994 trat er mit seiner Abteilung als neues Mitglied beim Schweizerischen Leichtathletik-Verband (SLV) der Hörenden bei. 1995 wurde er Präsident des Organisationskomitees der Leichtathletik - EM der Gehörlosen in Lausanne. Er war auch Obmann der Abteilung Leichtathletik zuerst beim Gehörlosen Sportverband Lausanne von 1975 – 1986, anschliessend ab 1987 beim Gehörlosenverein Freiburg.

#### Interview:

*Pascal Lambiel: Schon 25 Jahre Obmann! Bist Du immer noch motiviert?*

Clément Varin: Ja, ich bin noch immer motiviert, beginne aber auch, etwas Mühe zu bekommen. Ich wünsche mir einen Nachfolger. Vor allem interessieren mich die Statistik und das Archiv.

*Gab es in den 25 Jahren eine grosse Entwicklung?*

Ja, die Entwicklung war gross, denn es wurden neue Trainings- und Motivationsmethoden eingeführt.

*Du organisierst Trainingslager, Wettkämpfe und Veranstaltungen. Ist es immer noch gleich wie früher?*

Es hat sich einiges geändert. Früher übernachtete man in der Zivilschutzanlage, heute logieren wir in Hotels. Im Übrigen ist alles etwa ähnlich geblieben.

*Wieso interessieren sich die Jungen heute weniger für Leichtathletik?*

Die Jungen geben heute nicht mehr alles, um höher aufzusteigen und bevorzugen den weniger harten Sport. Um auf den Höhepunkt zu kommen, muss hart gearbeitet werden. Es braucht ca. 2-3 Jahre Zeit, um mit den Besten mithalten zu können.

*Welches ist Dein schönstes Erlebnis?*

Mein schönstes Erlebnis gab es im Jahr 1977, wo ich mehrere Schweizer - Rekorde schlug. Es war eine super Organisation der EM im Geländelauf in Colombier 1987. Auch die erstmalige Organisation der Leichtathletik-EM der Gehörlosen in Lausanne war ein Erlebnis. Ich bin auch sehr stolz auf die Goldmedaille der Damenmannschaft im Geländelauf von Norwegen.

*Welches ist Dein schlimmstes Erlebnis?*

Dies war anlässlich der Sommerweltspiele in Köln, wo ich schlechte Leistungen im 5000m- und 10000m - Lauf erbrachte. Ein weiteres Erlebnis mit einem schlechten Nachgeschmack waren die Jungen, welche zuerst Fortschritte machten und gewinnen konnten, dann aber plötzlich mit dem Leichtathletiksport aufhörten.

*Wirst Du noch weitere 25 Jahre als Obmann bleiben?*

Ich weiss es nicht

*Was denkst Du vom SGSV?*

Ich denke, es läuft gut und man muss unbedingt weitermachen. Wir dürfen auch die Jungen nicht vergessen.

*Was fehlt beim SGSV?*

Sicher fehlt ein technischer Direktor, wie ihn der Gehörlosen-Sportverband von Deutschland hat. Es fehlen sehr viele Informationen gegenüber der Öffentlichkeit, d.h. der Presse.

*Denkst Du, dass es möglich wäre, die Sommer-Deaflympics in der Schweiz durchzuführen?*

Nein, diese Spiele sind zu gross und geben enorm viel Arbeit. Ich glaube nicht, dass wir dies realisieren könnten.

*Ich danke Dir herzlich, dass Du all diese Fragen beantwortet hast und wünsche Dir einen guten weiteren Verlauf. Viel Glück!*

Sportredaktion der Zeitung  
«Sourd Aujourd'hui»  
Pascal Lambiel



**Steckbrief:**

Geboren am: 24.06.1955 in Porrentruy

Zivilstand: Verheiratet und Vater von 2 Zwillingmädchen

Beruf: Maschinenzeichner

Schulbildung: Schule Guintzet in Freiburg von 1959 bis 1970. Danach Berufsschule in Lausanne von 1970 - 1971

Berufliche Ausbildung:

Zeichnerlehre von 1971 – 1976 bei Tornos in Moutier, anschliessend beruflicher Verbleib in dieser Firma bis zum heutigen Tag

Lieblingsmahlzeit: Pizza

Lieblingsgetränk: Rotwein und Bier

## 7. Bowling-EM vom 1. - 8.Juni 2002 in Helsinki/FIN

# Aufgebot der Schweizer

Die Bowling Europameisterschaft rückt immer näher! Nach Deaflympics 2001 in Rom ist diese EM eine weitere internationale Erfahrung für die sechs damaligen männlichen Teilnehmer. Erstmals werden nun auch zwei Damen an der EM dazugehören. Die beiden neuen Trainer haben bis jetzt gute Vorbereitungen geleistet.

Über 200 Teilnehmer und Teilnehmerinnen aus 20 Ländern werden erwartet. Das heisst also, es stehen grosse Anforderungen an unsere Schweizer-Bowling-Nati bevor.

Die definitiven namentlichen Anmeldungen erfolgten am 1. Mai 2002. Die Schweizer Delegation bestehen aus 12 Personen:

Delegationsleiter: Zaugg Walter

Trainer: Kobel Urs und Melzani Mirko

Helferin: Roos Franziska

Herren:

Bondioni Agostino, Ratze Ernest (SS Geneve), Pascali Paolo, Kern Claudio, Schellenberg Reto (Deaf Team Winterthur), Roos Heinz (GSC Bern)

Damen:

Pascali Nicole (Deaf Team Winterthur) Hauser Yvonne (GSC Bern)

Der SGSV wird die 8. Bowling - EM im Juni 2006 in der Schweiz organisieren. Der Ort ist noch offen, da es wegen dem Boom des Bowlingsportes in den nächsten Jahren viele Neubauten geben wird. Wir brauchen eine grosse Halle! Wir wünschen unseren Bowlingspielern viel Erfolg in Helsinki!

Walter Zaugg



# 10. Badminton-SM in Aarau

## Wieder Unschlagbar und wieder Gebrüder-Duell

Es gab viele grosse Siege an dieser Badminton Jubiläum Schweizermeisterschaft: Ursula Brunner ist zum 6. Mal hintereinander unschlagbar im Damen Einzel, Marcel Müller zum 3. Mal im Herren Einzel, im Herren Doppel und Mixed zum 4. Mal hintereinander. Ein grosser Sieg gilt auch der Juniorin Sophie Bula (15½ jährig), denn sie schaffte es bis zum Finale und trat tapfer gegen die stärkste Favoritin auf. Wie im letzten Jahr traten die Gebrüder Daniel und Marcel Müller im Final als «Duellisten» gegeneinander an.

Am Rande der schönen Altstadt Aarau fand in der Turnhalle Schachen für 2 Tage die 10. Badminton-SM statt. Am Samstag, 6. April 02, wurden die Disziplinen Damen- und Herren Doppel, sowie Mixed mit 28 Teilnehmern durchgeführt. Bereits an diesem Tag waren die beiden Juniorinnen Sophie Bula und Isabella Cicala im Damen Doppel zu bewundern. Sie erreichten bewundernswert als jüngste Spielerinnen den 2. Platz. Nicht nur Badminton-Profis nahmen teil, auch Hobbyspieler waren dabei.

Tags darauf folgten die Disziplinen Damen- und Herren-, sowie Senioren- Einzel. Total 36 Spieler versuchten, Meister zu werden. Doch Ursula Brunner und Marcel Müller waren einfach unschlagbar! In diesen 10 Jahren spielte Ursula Müller bereits zum 8. Mal mit und wurde jedes Mal Schweizermeisterin. An dieser 10. SM gewann sie sogar 3 Goldmedaillen in allen drei Disziplinen! Auch darf sie den Wanderpreis behalten. Marcel Müller blieb seit 1999 im Herren Doppel und seit 2000 im Einzel auf dem obersten Podest. Diesmal gewann er 1x Gold im Einzel, 1x Gold im Doppel und

1x Silber im Mixed. Auch er kann den Wanderpreis im Einzel für immer heim nehmen. Wie mir Ursula Brunner kurz vor ihrem Finale mit Sophie Bula mitteilte, sei Sophie für sie eine grosse Herausforderung geworden. Für sie war es kein einfaches Spiel, doch war es schade, dass Sophie leider viele out Schläge federte. Ich stellte Sophie zu Hause per e-mail ein paar Fragen (siehe Interview). Einzig bei den Senioren wandert der Preis weiter, d.h. eher wieder retour. Pascal Pittet muss ihn wieder an Daniel Bula zurückgeben. Bei der letztjährigen SM nahm Pittet den Wanderpreis Bula ab.

Diese SM wurde in Zusammenarbeit mit dem GSC Aarau und dem SGSV organisiert. Der Obmann Urs Schaad betonte, dass der ganze Ablauf hervorragend verlief und bedankte sich vor allem bei Viktor Rohrer (GSCA), Emilia Karlen und Willi Binggeli (OK) für deren Einsätze. Die nächste SM findet in Lausanne statt. Vorher wird jedoch im Oktober 2002 die EM in Basel stattfinden. Emilia Karlen sucht weiterhin noch freiwillige Helfer.

### Rangliste:

Damen-Einzel (12 Teilnehmerinnen):

Finalspiel:  
Brunner - Bula 11:5/11:9

- |                       |              |
|-----------------------|--------------|
| 1. Brunner Ursula     | GSV Zürich   |
| 2. Bula Sophie        | ESS Lausanne |
| 3. Perrollaz Regula   | GSC Aarau    |
| 4. Cicala Isabelle    | GSV Zürich   |
| 5. Aeschlimann Cecile | GSC Aarau    |
| 6. Rossini Laetita    | SS Valais    |

Herren-Einzel (19 Teilnehmer):

Finalspiel:  
M.Müller - D.Müller 15:5/15:9

- |                    |            |
|--------------------|------------|
| 1. Müller Marcel   | GSC Aarau  |
| 2. Müller Daniel   | GSC Aarau  |
| 3. Bieri Jakob     | GSV Luzern |
| 4. Schaad Urs      | GSV Zürich |
| 5. De Cianni Steve | GSC Aarau  |
| 6. Rohrer Viktor   | GSC Aarau  |

Senioren-Einzel (10 Teilnehmer):

Finalspiel:  
Bula - Pittet 11:15/15:5/15:3

- |                  |              |
|------------------|--------------|
| 1. Bula Daniel   | ESS Lausanne |
| 2. Pittet Pascal | SS Fribourg  |
| 3. Duss Edy      | GSC Aarau    |
| 4. Stouff Didier | ESS Lausanne |
| 5. Schmidt Andre | GSC Aarau    |
| 6. Ratze Ernest  | SS Genève    |

Damen-Doppel (6):

Finalspiel:  
Brunner/Rossini - Bula/Cicala  
15:7/9:15/15:6

- |                          |
|--------------------------|
| 1. U.Brunner/L.Rossini   |
| 2. S.Bula/I.Cicala       |
| 3. R.Perrollaz/C.Keller  |
| 4. J.Frei/S.Steinmann    |
| 5. N.Gambon/C.Äschlimann |
| 6. G.Camelin/B.Lewald    |

Doppel-Herren(12):

Finalspiel: M.Müller/Perrollaz - Bieri/Schmidt  
8:15/15:11/15:12

- |                         |
|-------------------------|
| 1. M.Müller/H.Perrollaz |
| 2. J.Bieri/A.Schmidt    |
| 3. V.Rohrer/U.Schaad    |

4. D.Müller/D.Raboud
5. B.Spahni/E.Ratze
6. St. De Cianni/L.Grillo

Mixed(14):

Finalspiel:

Rohrer/Brunner - M.Müller/Äschliman

15:8/10:15/15:3

1. V.Rohrer/U.Brunner
2. M.Müller/C.Äschlimann
3. J.Bieri/J.Frei
4. St. De Cianni/R.Perrollaz
5. D.Müller/L.Rossini
6. L.Grillo/I.Cicala

Bericht und Fotos :Yvonne Hauser  
zaugg.hauser@bluewin.ch

## Steckbrief

Name: Bula  
Vorname: Sophie  
Geburtstag: 22. Oktober 1986  
Wohnort: Pully  
Zivilstand: Ledig  
Schule: Kollegium Arnold Reymond in Pully, jetzt absolviere ich das letzte obligatorische Schuljahr  
Berufswunsch: Spezial-Erzieherin  
Geschwister: 1 Bruder Yves, 18-jährig (gehörlos)  
Meine Stärke: Hilfsbereitschaft  
Meine Schwäche: Oft etwas zu spät kommen  
Lieblingsspeise: Süsse Sache (Kuchen, Süssigkeiten usw.) und Fondue Chinoise  
Lieblingsgetränk: Kalter Tee und Cocktails  
Lieblingstier: Affe und Hund  
Hobby: Faulenzen!! Im Internet surfen, lesen, mit Freunden ausgehen, SMS, verschicken und Sport treiben allgemein  
Lieblingsferienort: Miami Beach

In meinem Feriengepäck darf keineswegs fehlen: Natel, Geld, Badehose, Bücher, Adressbuch

## Interview mit Sofie Bula, Badminton



*Visuell Plus: Ich konnte an der Badminton Schweizermeisterschaft am Sonntag, 7. April 02 in Aarau beobachten, wie du hervorragend gegen die starke Favoritin Ursula Brunner gekämpft hast. Du bist ja mehr als halb so alt wie Ursula und du konntest trotzdem bis zum Finale aufsteigen. Standest du schon einmal mit Ursula im Finale (z.B. SM?? oder Turnier?? Wann ??)?*  
Sofie Bula: Nein, es war das erste Mal, dass ich im Finale gegen sie spielte! Aber sonst habe ich auch schon gegen Ursula gekämpft.

*Hattest du etwas Lampenfieber vor diesem Finale? Warst du sehr enttäuscht, dass du Ursula doch nicht schlagen konntest? Warum klappte es aus deiner Sicht nicht?*  
Nein, überhaupt nicht! Wieso Lampenfieber haben? Nein, ich war nicht enttäuscht sondern sehr froh, im Finale zu sein und vor allem gegen Ursula zu spielen. Es klappte nicht, weil ich viele Fehler machte. Wie z.B. «out» (aus den Seitenlinien gespielt).

*Viele erhoffen nun von dir, dass du im nächsten Jahr Ursula schlagen könntest. Glaubst du selber daran?*  
Na klar... ich versuche es auf jeden Fall und hoffe, dass ich sie schlagen werde.

*Wann hast du mit Badminton angefangen? Bist du auch in einem hörenden Club oder nur bei den Gehörlosen?*  
Im Sommer 1999 begann ich mit Badminton spielen. Ich habe jedoch schon zuvor zum Plausch gespielt. Ja, ich spiele auch

mit den Hörenden in Lausanne (Malley).

*Wer ist dein Trainer? Wie oft trainierst du in der Woche?*  
Mein Trainer heisst Michael Dickhauser. Ich trainiere dreimal während der Woche sowie auch über das Wochenende!!!

*Was ist dein Ziel?*  
Mein Ziel?? Na ja... vielleicht die Teilnahme an den Deaflympics 2005?

*Wirst du an der EM im Oktober in Basel auch mitmachen? Was erhoffst du dir dort?*  
Ich hoffe, in Basel mitspielen zu können!! Dort möchte ich eine gute Klassierung erreichen und hoffe, das Doppel mit Isabelle Cicala spielen zu können.

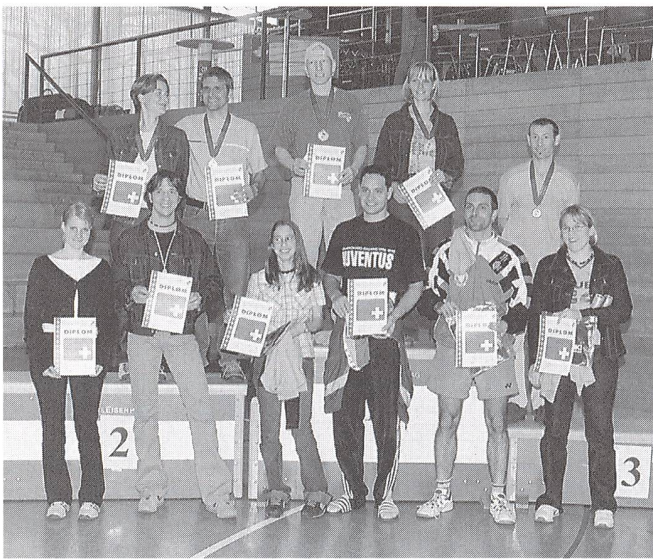
*Dein Vater Daniel spielte an der SM ja auch mit und wurde bei den Senioren Erster. Er ist auch ein mehrmaliger Sieger. Ist er dein Vorbild?*  
Ja, er ist mein Vorbild. Nur dank ihm spiele ich Badminton.

*Möchtest du noch etwas sagen oder erzählen oder hast du einen Wunsch an die Öffentlichkeit?*  
Ja, ich möchte noch etwas sagen: «Bitte, kommt alle zahlreich zur Schweizermeisterschaft in Lausanne!!!»

*Besten Dank für das Interview per e-Mail und an Brigitte Deplat für die Übersetzung. Ich wünsche dir recht viel Glück auf deiner Erfolgsleiter!*

Bericht und Fotos: Yvonne Hauser

# 10. Badminton-SM in Aarau



**Mixed: v.l.n.r.o.:** C. Äschlimann/M. Müller, V. Rohrer/U. Brunner, J. Bieri/J. Frei (fehlt)  
 u.: R. Perrollaz/St. Cianni, I. Cicala/L. Grillon, D. Müller/L. Rossini



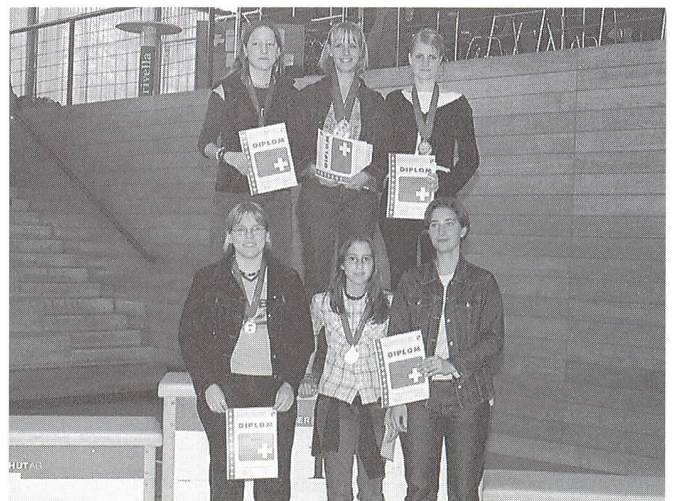
**Damen-Doppel: v.l.n.r.o.:** I. Cicala/S. Bula, L. Rossini/U. Brunner, R. Perrollaz/C. Keller  
 u.: S. Steinmann/J. Frei (fehlt), B. Lewald/G. Gamelin (fehlt), C. Äschlimann/N. Cambon (fehlt)



**Herren-Doppel: v.l.n.r.o.:** A. Schmidt/J. Bieri, M. Müller/H. Perrollaz, V. Rohrer/U. Schaad,  
 u.: E. Ratze/B. Spahni, St. Cianni/L. Grillo, D. Müller/D. Raboud



**Senioren: v.l.n.r.o.:** P. Pittet, D. Bula, E. Dussy, u.: E. Ratze, A. Schmidt, D. Stouff



**Damen-Einzel: v.l.n.r.o.:** S. Bula, U. Brunner, R. Perrollaz, u.: L. Rossini, I. Cicala, C. Äschlimann

## 1. Bowlingturnier in Bern

# Deaf Team Winterthur unschlagbar

Anlässlich der GSC Bern Turniere am 16. März 02 mit anschliessender Abendunterhaltung wurde erstmals nebst Kegeln und Hallenfussball auch Bowling mit einbezogen. Eine beträchtliche Teilnehmerzahl von 27 Angemeldeten begannen mit der Disziplin Duo und spielten je einmal 6 Games. Die Frauen (6 Teiln.) erhielten zu jedem Game noch 10 Punkte Zuschlag, da sie gemischt mit den Männern mitspielten. Unschlagbar waren die beiden DT Winterthurer Schellenberg und Pascali, knapp dahinter folgte das Duo Ratzé und Bondinoni vom SS Genf, sowie ihre Teamkollegen Theurillat und Williams. Nach ca.

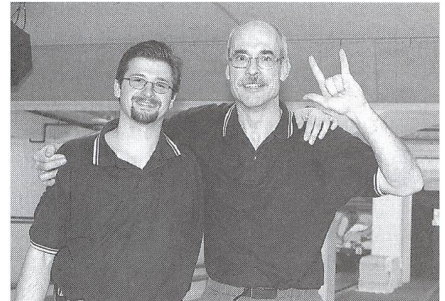
4 Stunden spielten die 16 Besten im Einzel weiter, dann wiederum die besten 8, schliesslich waren es noch 4 Finalisten, die um den 1. – 4. Platz kämpfen mussten. Wie erwartet siegte wiederum Reto Schellenberg vom DT Winterthur und Zweiter wurde Ernest Ratzé vom SS Genf. Ganz besonders viel Glück hatten diesmal die beiden Berner Heinz Roos, der erstmals vorne als Dritter und auch Yvonne Hauser, die noch nie im Finale war, als Vierte abschlossen.

Bericht: Franziska Roos

Fotos: Yvonne Hauser



*Sieger im Duo: Paolo Pascali und Reto Schellenberg, Deaf Team Winterthur*



*2. Rang im Duo: Agostino Bondioni und Ernest Ratzé, SS Genf*

### Rangliste:

#### Duo

1. DTW	Reto Schellenberg/Paolo Pascali	1'836
2. SSG	Ernest Ratzé/Agostino Bondioni	1'822
3. SSG	Olivier Theurillat/Mark Williams	1'754
4. GSCB	Olivier Bençoncon /Daniel Lehmann	1'750
5. GSCB	Heinz Roos/Bruno Rey	1'648
6. DTW	Nicole Pascali/Thomas Schmidt	1'641
7. GSCBern/Aarau	Ilker Alan/Ruedi Bhend	1'609
8. DTW	Claudio Kern/Markus Müller	1'606
9. GSCB	Yvonne Hauser/Brigitte Bühler	1'518
10. GSCB	Leni Lehmann/Regina Varin	1'454
11. SSG	Hakim Baccar/Robert Corminboeuf	1'307
12. SSG	Stéphane Beyeler/Jean-Pierre Aymon	1'278
13. DTW	Hansueli Durscher/Denise Tanner	1'256
14. GSCB	Michael Weber (allein)	717

#### Einzel

##### Viertelfinal:

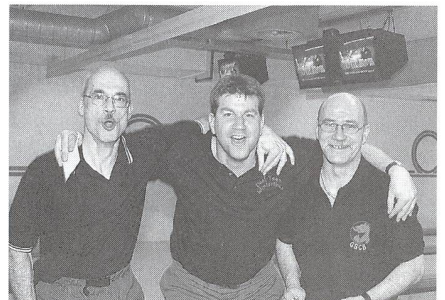
1. Reto Schellenberg
2. Ilker Alan
3. Olivier Theurillat
4. Agostino Bondioni
5. Heinz Roos
6. Yvonne Hauser
7. Ernest Ratzé
8. Mark Williams

##### Halbfinal und Final:

1. Reto Schellenberg
2. Ernest Ratzé
3. Heinz Roos
4. Yvonne Hauser



*3. Rang im Duo: Mark Williams und Olivier Theurillat, SS Genf*



*Die drei Sieger im Einzel: Ernest Ratzé 2., Reto Schellenberg 1., Heinz Roos 3.*

# Die Langlaufsaion 2001/2002

Während der Wintersaison war ich schon wieder als einziger, gehörloser Langläufer unterwegs. Es gab im Langlaufsport keinen Nachwuchs, weil diese Sportart viel Kondition verlangt.

In der Innerschweiz nahm ich an vier ZSSV-Rennen (ZSSV=Zentralschweizerischer Ski-Verband) teil, wo meine Resultate in den Rängen zwischen 15 und 20 (35 Teilnehmer) lagen. In der Kategorie Herren III des ZSSV belegte ich den 5. Platz von 10 Teilnehmern.

Das Wachsen der Skier am Suisse-Loppet war schwierig, weil überall zu wenig Schnee lag und das Wetter zu warm war. Ich hatte Mühe, die Langlaufskier richtig zu wachsen. Beim Ybriger Volksskilauf Freistil 30 km erreichte ich den guten 109. Rang (474 Teilnehmer) und in der Kategorie Herren III belegte ich den 33. Rang.

Ich lief beim Rothenthurmer Volksskilauf Freistil 25 km auf den 117. Platz (569 Teilnehmer), was für mich mit der Zeit von 1:05.55 ein persönlicher Rekord war. Beim Kandersteger Volksskilauf gab es im Dorf gar keinen Schnee! Alle Langläufer mussten mit der Luftseilbahn auf den Sunnbühl (1950m.ü.M.) fahren. Das Wetter im Februar war so warm wie im Frühling. Die Strecke wurde von 25 km auf nur 14.4 km verkürzt und musste in zwei Runden gelaufen werden. Bei den 306 Teilnehmern belegte ich den sehr guten 66. Rang.

Für den Europa-Cup der Behinderten auf dem Langis (Obwalden) hatte ich mich angemeldet und ich musste wegen einer Grippe auf die Teilnahme kurzfristig verzichten. So ein Pech!

Der Gommerlauf wurde mit einer neuen Streckenführung durchgeführt und konnte einen Teilnehmerrekord verzeichnen. Dort hatte ich bei diesem Lauf Pech, weil ich mich nicht wohl fühlte. Doch konnte ich als 114. Läufer von 1350 Teilnehmer ins Ziel einlaufen.

Am Engadiner Skimarathon World-Loppet mit 11'027 Teilnehmer aus 30 Ländern lief ich in der Zeit von 1.45.19 auf den 369. Platz. Dort war ich zeitlich etwas zurück-

gefallen, weil ich gemerkt hatte, dass ich älter geworden bin.

Im Gesamtklassement des Suisse-Loppet konnte ich in meiner Kategorie Herren III den sehr guten 70. Rang von 2305 Teilnehmern (!) erreichen.

Nach dem Abschluss der Deaflympic in Schweden 2003 werde ich mit dem Leistungssport Langlauf aufhören und möchte dann mit meiner Familie dem Plausch-Langlaufen und dem Skifahren meine Aufmerksamkeit widmen.



*Urban Gundi, als einziger gehörloser Langläufer*

## Resultat Übersicht Ski-Nordisch

ZSSV – Langlaufcup 2001/2002:

32. Bürer Langlauf Realp  
9.12.01 / 41 Teilnehmer  
23. Gundi Urban / 35:23.8  
Herren III: 4. Rang

24. Weihnachtlanglauf Unterschächen  
16.12.01 29 Teilnehmer  
13. Gundi Urban / 44:41.5  
Herren III: 3. Rang

30. Entlebucher Neujahrslanglauf Finsterwald  
30.12.01 / 32 Teilnehmer  
24. Gundi Urban / 38:43.4  
Herren III: 7. Rang

82. ZSSV-Langlaufmeisterschaft Oberberg  
5.01.02 / 24 Teilnehmer  
19. Gundi Urban / 53:28.7  
Herren III: 4. Rang

Suisse Loppet 2002:

15. Ybriger Volksskilauf Unteriberg  
6.01.02 Freistil 30 km / 474 Teiln.  
109. Gundi Urban / 1:24.31,7  
Herren III: 33. Rang

35. Rothenthurm Volksskilauf Rothenthurm  
20.01.02 Freistil 25 km / 569 Teiln.  
117. Gundi Urban / 1:05.55,3  
Herren III: 39. Rang

31. Kandersteger Volksskilauf Sunnbüel  
03.02.02 Freistil 14,4 km / 306 Teiln.  
66. Gundi Urban / 39.53.2  
Herren III: 21. Rang

30. Gommerlauf  
03.03. 02 Freistil 25 km / 1350 Teiln.  
114. Gundi Urban / 1:14.31  
Herren III: 35. Rang

34. Engadiner-Skimarathon  
10.03. 02 Freistil 42,2 km / 11027 Teiln.  
369. Gundi Urban / 1:45.19  
Herren III: 258. Rang

Gesamtklassement Suisse Loppet 2002 :

Herren III Stand 20. März 2002  
2308 Teilnehmer (!)  
70. Gundi Urban 50 Punkte (neue Punk-  
tewertung Suisse-Loppet)

Bericht und Foto:  
Urban Gundi / GSV Luzern

## 70 Jahre Etoile Sportive des Sourds Lausanne



### 1932: S.S.S.S.R. - 1936: ESSL

Vor der Teilnahme an diesem Fest ist es gut die Geschichte dieses Sportvereins Lausanne, wie er gegründet wurde und sein weiterer Verlauf etwas zu kennen. Ich nehme einige Auszüge aus dem Rückblick heraus, welcher anlässlich des 50. Jubiläums des ESSL im Jahre 1982 gemacht wurde.

Das 70. Jubiläum findet am 11. Mai 02 in Lausanne statt. Das detaillierte Programm und die Anmeldung kann aus der erschienenen Zeitung Visuell Plus Nr. 2 (Märzausgabe) entnommen werden.

«Vor der Gründung dieses Vereins existierte die Jugendgruppe der Gehörlosen, gegründet von Jeanne Kunkler im Jahre 1927. Im Jahre 1932 haben die Gehörlosen diesen Verein gegründet, um Sport zu betreiben. Am 10. September 1933 fand die erste Versammlung dieses neuen Vereines unter dem Namen «Société Sportive Silencieuse de la Suisse Romande (S.S.S.S.R.)» statt. Dieser Verein war aus 5 Vorstandsmitgliedern zusammengesetzt, wobei Etienne Conti der erste Präsident war.

Schon drei Wochen später reisten die welschen Fussballer für die Selektion der Nationalmannschaft nach Zürich. Die neuen Sportarten wie Korbball und Ski folgten. Am 10. Juni 1934 wurde der Fussballmatch der welschen Selektion gegen die Deutsch-Schweizer ausgetragen. Die Welschen setzten sich mit 4:2 durch.

Die neue Zeitung wurde Ende 1933 gegründet unter dem Namen «La Lanterne». Diese Revue gab es weniger als 3

Jahre, d.h. bis zum Jahr 1936.

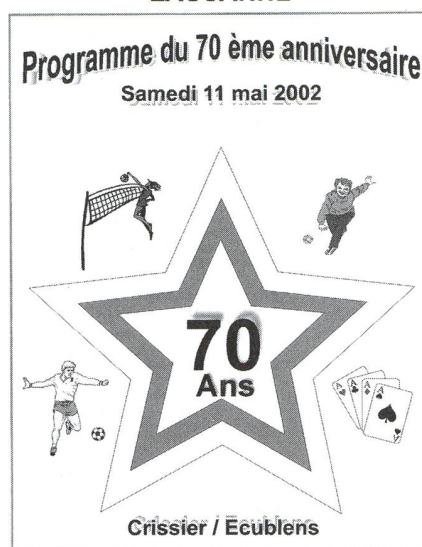
Am 15. März 1936 wurde der S.S.S.S.R. auf den Namen «Etoile Sportive des Sourds de Lausanne» umbenannt. Der grosse Lausanner Sportler, Raymond Genton, sehr gut bekannt im Kreise der Gehörlosen, wurde zum ersten Mal dreifacher Ski-Schweizermeister (Abfahrt, Spezial-Slalom und Kombination) in Adelboden 1942.

Im Jahre 1949 konnte sich der Verein Etoile Sportive hoffnungsvoll auf das grosse Talent, Raymond Genton verlassen, als er an den Winter- und Sommerweltspielen der Gehörlosen im gleichen Jahr teilnahm. Raymond erzielte bei den Winterweltspielen drei Titel in der Sportart Skialpin (Abfahrt, Spezialslalom und Kombination) und eine Bronzemedaille im Schwimmen «Crawl 1500m» anlässlich der Sommerweltspiele.

Im Jahre 1953 amtete Etienne Conti bereits seit 20 Jahren als Präsident und wurde nun zum Ehrenmitglied ernannt.

1959 fanden die Winterweltspiele der Gehörlosen erstmals in der Schweiz, und zwar in Montana im Wallis statt. Der Verein «Etoile Sportive des Sourds de Lausanne» organisierte diese in Zusammenarbeit mit dem SGSV.

## ETOILE SPORTIVE DES SOURDS LAUSANNE

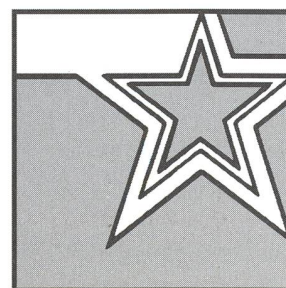


Anfangs Jahr 1959 wies der Verein 54 Mitglieder auf, wobei 14 Jahre später bereits deren 115 zu verzeichnen waren. Im Jahre 1981 stieg die Zahl weiter auf 159 an. Eine weitere grosse Veranstaltung auf internationalem Niveau fand 1995 in Lausanne statt; es waren die 3. Leichtathletik-Europameisterschaften der Gehörlosen.

Im Moment weist dieser Verein 7 Abteilungen (Volleyball, Jass, Tennis, Boccia, Badminton, Freizeit und die Ältestengruppe) auf und zählt 150 Mitglieder.

Der neue Präsident, welcher im vergangenen Herbst gewählt wurde, heisst Alex Minganti aus Lausanne. Er ersetzt Daniel Bula.»

Der Sportredaktor: Pascal Lambiel



## SGSV - SPORTKALENDER 2002

Änderungen vorbehalten! Anfragen und Anmeldungen bei:  
Daniela Grätzer, SGSV Büro, Oerlikonerstrasse 98, 8057 Zürich  
Fax: 01/312 13 58 E-Mail: sgsv.fsss.dg@bluewin.ch

Änderungen sofort immer auch an die Sportredaktorin Yvonne Hauser melden!!!

Datum	Organisation	Veranstaltung	Ort
<b>Nachtrag Mai:</b>			
11.5.	SGSV	Fussball EM Qualifikationsspiel Dänemark - Schweiz	Odense/DEN
15.5.	SGSV	LA - Jugendmeisterschaft	Hochdorf/LU
22.5.		Verschiebedatum für LA - Jugendmeisterschaft	
18.5.	SGSV	Int. Unihockeyturnier	Helsinki/FIN
<b>Juni</b>			
1.6.	SS Valais	Badminton- und Fussballturnier	St. Maurice/VS
1./2.6.	SGSV	16. Leichtathletik - SM	Payerne/VD
2.6. - 7.6.	EDSO	7. Bowling - EM	Helsinki/FIN
8./9.6.	SGSV	LA - Trainingslager	Lausanne
8./9.6.	SGSV	OL Wettkampfttraining	Neuchâtel
15.6.	SGSV	Int. Athletik Meeting	Genève
15.6.	SGSV	Schiesstraining 50m	Walkringen/BE
15./16.6.	SGSV	Tennis reg. Meisterschaft	Basel und Umgeb.
15.6. od. 22.6.	SSS Ticino	Fussballturnier	Lugano/TI
22.6.	SGSV	Unihockeytraining	Herzog.buchsee
22.6.	SGSV	1. SM Beachvolleyball	Urnäsch/AR
22.6.	DT Winterthur	Bowlingturnier	Rümikon/ZH
22.6.	SGSV	Badmintontraining	Liestal/BL
23.6.	SGSV	6. Orientierungslauf - SM	Eschheimertal/SH
27.-30.6.	SGSV	Snowboard Trainingscamp	Sils/GR
29.6.	GSV Zürich	3. Beachvolleyballturnier	Winterthur/ZH
25.-29.6.	EDSO	8. Schwimm - EM	Amsterdam/NED
30.6.	SGSV	OL Wettkampfttraining	Huttwil/BE

Änderungen vorbehalten !

## SGSV-Sekretariat

### Sekretärin:

Brigitte Deplatz (hö)  
Hof 795  
9104 Waldstatt

Bürozeiten: Mo - Fr  
7.30 – 11.30 / 17.45 – 19.00

Tel.+ Scrit: 071/352 80 10  
Fax: 071/352 29 59  
E-Mail: sgsv.fsss.bd@bluewin.ch

### Technischer Leiter:

Christian Matter (gl)  
E-Mail:  
sgsv.fsss.cm@bluewin.ch

### Sachbearbeiterin:

Daniela Grätzer (gl)  
E-Mail: sgsv.fsss.dg@bluewin.ch

SGSV-Büro  
Oerlikonerstr.98  
8057 Zürich

Scrit: 01/312 13 90  
Fax: 01/312 13 58

Url: <http://www.sgsv-fsss.ch>

Teletext: Tafel 771 Sport  
Tafel 774 Kalender

# Kirchliche Anzeigen

## Katholische Gehörlosengemeinden

### Region Zürich

Auskünfte: Gehörlosenseelsorge Zürich.  
Telescrit: 01 360 51 53,  
Telefon 01 360 51 51, Fax 01 360 51 52,  
Email: gehoerlose@zh.kath.ch

Sonntag, 5. Mai, 14.30 Uhr  
Ökumenischer Gottesdienst in der Gehörlosenkirche in Zürich-Oerlikon.

Sonntag, 26. Mai  
Jahresausflug ins Tessin und Besuch der Botta Kirche. Anmeldung und Programm bei der Gehörlosenseelsorge Zürich. Anmeldeschluss: 13. Mai.

### Region Aargau

Auskünfte: Kath. Gehörlosenseelsorge im Kanton Aargau, Schönaustr. 21, Kanti Foyer, 5400 Baden. Telescrit: 056 222 30 86, Fax 056 222 30 57

Sonntag, 19. Mai, 14.30 Uhr  
Gottesdienst in der kath. Herz-Jesu Kirche in Lenzburg.

### Region Basel

Auskünfte: Kath. Hörbehinderten-Seelsorge (KHS), Rudolf Kuhn, Häslirainweg 31, 4147 Aesch,  
Tel. 061 751 35 00, Fax 061 751 35 02,  
Email kuhn.r@bluewin.ch

Samstag, 11. Mai, 18.30 Uhr  
Gottesdienst im Pfarreiheim St. Franziskus, Pfaffenloh, Riehen. Zu diesem Gottesdienst begrüssen wir ganz besonders die Frauen und Mütter.

## Gehörlosenseelsorge Kanton Solothurn

Auskünfte: • Schwester Martina Lorenz, Rigistr. 7, 6010 Kriens, Telescrit 041 319 40 34, Fax 041 319 40 31 (katholisch).  
• Heinrich Beglinger, Socinstr. 13, 4051 Basel, Telescrit 061 261 05 19, Fax 061 261 05 48 (reformiert).

Sonntag, 5. Mai, 10.00 Uhr  
Gottesdienst im Gemeindesaal der Pauluskirche in Olten, Calvin-Stube, mit Schwester Martina Lorenz.

Sonntag, 12. Mai, 10.00 Uhr  
Gottesdienst im Gemeindehaus der Zwinglikirche in Grenchen, Berchtold Halter-Stube mit Schwester Martina Lorenz.

## Evangelische Gehörlosengemeinden

### Region Basel – Baselland

Auskünfte: Evang. Gehörlosenseelsorge, Socinstrasse 13, 4051 Basel, Telescrit 061 261 05 19, Fax 061 261 05 48.

Sonntag, 26. Mai, 10.00 Uhr  
Gottesdienst im Spittlerhaus, Socinstrasse 13, Basel.

### Region Aargau

Auskünfte: Evang.-ref. Gehörlosenseelsorge der aargauischen Landeskirche, Kirchenweg, 53, 5054 Kirchleerau, Tel. 062 726 11 34, Fax 062 726 20 00  
Donnerstag, 9. Mai, 14.15 Uhr  
Gottesdienst mit Abendmahl im ref. Kirchgemeindehaus, Hintere Hauptstrasse 9, Zofingen.

### Region Ostschweiz und Schaffhausen

Auskünfte: Evang. Pfarramt für Gehörlose, Oberer Graben 31, 9000 St. Gallen, Telefon 071 227 05 71, Telescrit 071 227 05 78, Fax 071 227 05 79

Sonntag, 5. Mai, 14.30 Uhr  
Gottesdienst mit Abendmahl, im evang. Kirchgemeindehaus Ochseschür in Schaffhausen.

Sonntag, 12. Mai, 14.30 Uhr  
Gottesdienst im evang. Kirchgemeindehaus in Frauenfeld.

Sonntag, 26. Mai  
Ausflug des Bündner Gehörlosenvereins mit ökumenischen Gottesdienst.

### Region Bern

Auskünfte: Ref. Kirchen Bern-Jura, Telefon 031 385 17 17, Fax 031 385 17 20,  
Email angela.tschanz@refkirchenbeju.ch

Sonntag, 5. Mai, 14.00 Uhr  
Gottesdienst in der Schlosskapelle in Interlaken, Diakon A. Fankhauser.

Sonntag, 19. Mai, 14.00 Uhr  
Gottesdienst in der Markuskirche in Bern, Diakon A. Fankhauser.

### Region Zürich

Auskünfte: Kant. Pfarramt für Gehörlose Zürich, Oerlikonerstr. 98, 8057 Zürich. Ref. Gehörlosengemeinde des Kantons Zürich, Telescrit 01 322 90 82, Fax 01 311 90 89

Sonntag, 5. Mai, 14.30 Uhr  
Ökumenischer Gottesdienst in der Gehörlosenkirche in Zürich-Oerlikon.

Sonntag, 12. Mai, 10.30 Uhr  
Gottesdienst mit Abendmahl im Gehörlosendorf Turbenthal.

Sonntag, 26. Mai, 14.30 Uhr  
Gottesdienst mit Abendmahl in der ref. Kirche in Neftenbach.

**Auskünfte und Änderungen  
Siehe jeweils im Gemeindeblatt  
und Teletext 772**



# Besser hören, besser sprechen!



Achtung, dies ist ein Heilmittel! Bei Nebenwirkungen kontaktieren Sie bitte den SGB!

mon(t)iert von Thomas Zimmermann

